

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 092 AJUSCO.**

**EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LECTO-
ESCRITURA EN LAS LENGUAS MIXTECA Y ESPAÑOL, EN EL
PRIMER GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE**

TESIS

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN
INDÍGENA.**

PRESENTA:

ATANACIA GALVEZ SALAZAR

ASESORA: LIC. AMADA ELENA DIAZ MERINO

México D.F. Enero de 2008.

INDICE	PAGINAS
Introducción.....	5
CAPITULO 1	
CONTEXTO COMUNITARIO E INSTITUCIONAL	
1. Ubicación Geográfica y recursos Naturales.....	9
1.1 Población.....	9
1.1.2.- Clima, flora.....	10
1.1.3.- Fauna, hidrografía.....	11
1.2.- Aspectos socioeconómicos...	11
1.3.- Aspectos políticos.....	13
1.4.- Aspectos socioculturales.....	14
1.5.- Aspectos Lingüísticos.....	15
1.6.- Aspectos educativos.....	16
CAPITULO 2	
PERSPECTIVAS METODOLÓGICAS ANTE LA LECTO-ESCRITURA.	
2.1.- Perspectiva psicopedagógica.....	22
2.2.- Concepto de niño y su proceso de Aprendizaje.....	23
2.3.- Proceso de aprendizaje de la lecto-escritura.....	29
2.3.1 Proceso evolutivo de la lecto-escritura.....	29
2.3.2.- Concepto de la lectura y escritura.....	31
2.3.3.- El contexto escolar y la enseñanza de la lecto-escritura.....	32
2.4.- Descripciones sobre las funciones de la lectura y escritura en la sociedad.....	35
2.5.- Algunos métodos usados en la enseñanza – aprendizaje de la lecto- Escritura.....	37
2.6.- El plan y programa y los libros de textos de primer grado de educación primaria.....	45
CAPITULO 3	
3.1.- Los proyectos educativos de la DGEI para el medio indígena.....	50
3.2.- Perspectiva sociocultural.....	54
3.3.- La importancia y funciones sociales de la lectura y escritura en la comunidad indígena.....	56
3.4.- Actitudes de los padres, profesores, alumnos para la enseñanza de la lecto-escritura en Mixteco y español.....	59
3.5.- Perspectiva lingüística: el bilingüismo en el contexto social y escolar.....	60
3.5.1.- Grado de bilingüismo de los alumnos y del maestro de primer grado....	61
3.6.- Formación de los docentes y la enseñanza bilingüe.....	61
3.6.1.- La práctica docente y la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua mixteca.....	63
CAPITULO 4	
4.1.- Alternativas didácticas para la enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura en mixteco.....	65
4.2.- La enseñanza de la lecto- escritura en la segunda lengua a niños mixtecos.....	67
4.3.- Un acercamiento a la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua mixteca.	69
4.4.- La enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura en la lengua materna	73

INDICE	PAGINAS
4.5.- Estrategias metodológicas para la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua Mixteca.....	76
4.6.- Estrategias didácticas para la enseñanza del español como segunda lengua a niños Mixtecos.....	89
Conclusiones y sugerencias.....	102
ANEXOS.....	104
Bibliografías.....	110

DEDICATORIAS.

Con dedicación para los niños mixtecos
de las región de la montaña alta
del estado de Guerrero.

Agradezco a mis asesores
que dieron sus mejores esfuerzos
en mi formación profesional.

A mi asesora se tesis
le agradezco su apoyo profesional.

Con agradecimiento a los maestros
de la escuela Ko'ndo Iku Nani
por brindarme la oportunidad
de llevar a cabo mi investigación
en su escuela.

Este documento se lo dedico en especial
a mis hijas: Quetzaly , Itzel Cristal,
a quienes nos les brindé la atención de madre,
mientras hacia mi trabajo.

Con cariño al padre de mis hijas,
por su comprensión.

Asigno un reconocimiento a mis hermanas,
por el apoyo que me brindaron,
para que yo pudiera concluir mi trabajo.

A mis padres les agradezco por darme la vida
, y por estar siempre conmigo
en mis triunfos y fracasos.

¡MAESTRO REFLEXIONA!

Te hablo a ti maestro
Que enseñas a los niños Na Savi,
Que reflexiones sobre tu enseñanza,

Porque enseñar
Es propiciar un aprendizaje
significativo
Y es lo que corresponde hacer

Maestro, busca, investiga en los libros
Para que mejores tu labor docente,
No te detengas, porque tu tarea es
difícil

Maestro no olvides de valorar
La lengua de tus alumnos y del
pueblo,
Porque es la riqueza de nuestra
cultura.

Enséñales a tus alumnos,
A escribir y leer Tu'un Savi
Y después aprenderán mejor el
español,
Porque este es el objetivo de la
educación
Intercultural bilingüe.

¡Maestro ¡
Que no se te olvide, que éstas
trabajando
Con niños de habla Tu'un Savi como
tú
¡valora tu cultura y la de ellos¡

ATANACIA GÁLVEZ SALAZAR

Ra saña'an ndakani xini kun

Xi'in yo'o ra saña'an ka'an i.
Ndakani xini kun
Xa'a ña sáña'a kun
Na Kuali Savi

Ña ndakani xini kun xa'an ña saña'an
kun
Chi ña sáña 'an, kuni kachi ña,
Sáña'an kun na kuali xa'a ña kúndaa
ñiñi na
chi ña yo'o kúu ña xiniñu'un kasa kun.

Ra sáña'an, nduku ta ka'vi kun tutu
Ña va'a ndasavii kun ña sàña'an kun
Un kundu'u yaa kun, chi chiñu ndíkaa
nda'a kun ndichi ní ña.

Ra sáña'an, un náa ñini kun
Xa'a Tu'un kà 'an na ñuu,
Chi ña yo'o kúu ña va á kúu míí yo.
Sáña'an na kuali.

Ná tiaa na va ka'vi na Tu'un savi
Ra saá va'a saku'a na Tu'un Sa'an
Chi ña yo'o kúu ña káchi tutu
Ña ká 'an xa'a ña ká'vi na kuachi
Ká'an nuu uvi Tu'un.

Ra Saña'a,
Un náa ñini kun, ña káchiñu kun
Xi'in na kuali savi ta'án kun
Chindíaa ya'vi ña xini na
Xi'in ña xini kun.

Nota: Poesía seleccionada para el libro de literatura en la lengua Tu'un Savi próximo en editarse por la DGEI.

INTRODUCCIÓN

Para poder desarrollar un trabajo de investigación es necesario acudir al lugar de los hechos, para conocer los motivos por el cual no se ha podido llevar a cabo una enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura en las lenguas mixteca y español, en el primer grado de educación primaria, ya conociendo los motivos lo que queda es proponer una alternativa de solución sobre el tema. Por lo tanto el objetivo de este trabajo es dar a conocer el proceso de enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura con niños indígenas de habla mixteca, de la comunidad de Yuvinani Municipio de Metlatónoc, Guerrero.

Para que se lograra el objetivo, fue necesario recabar información sobre la forma en que se lleva a cabo la lectura y escritura en forma bilingüe, para esto se aplicaron algunas técnicas derivadas de la investigación etnográfica, a través de la observación en el aula, entrevistas a la maestra, director de la escuela, alumnos de primer grado, autoridad municipal. A través de estas acciones se pudo a conocer el porqué no se ha llevado a cabo un educación bilingüe con los niños observados de la escuela primaria bilingüe “ Ko'ndo iku nani, que en español quiere decir cerro espía. A partir de este estudio se pretender sustentar porqué es importante llevar a cabo una educación bilingüe intercultural.

El presente trabajo esta estructurado en cuatro capítulos, los cuales se describen a continuación:

Capítulo uno, presenta la ubicación Geográfica y recursos naturales de la comunidad, donde se llevó a cabo la investigación; en este mismo capítulo se describe, la situación económica, política, sociocultural, lingüística y educativa, con la finalidad de

contextualizar el lugar de los hechos, ya que en ella esta inmersa el labor docente, así mismo dar cuenta cual es la lengua que se utiliza como medio de comunicación en los diferente espacios.

Capítulo dos, aquí se detallan como se concibe el niño que “aprende” desde dos visiones, la tradicional, y la constructiva, en esta última se recuperan las ideas de dos teóricos que aportan ideas para el mejoramiento de la enseñanza – aprendizaje, que son Jean Piaget y David Ausbel., donde cada uno de ellos aporta como se apropia el sujeto de los conocimientos. En este mismo capítulo también se resalta el proceso de adquisición de la lengua hablada y escrita, y como la definen los teóricos como Vigotsky, Ausbel y Emilia Ferreiro. También se hace mención de cuales son sus funciones en la sociedad actual. Así mismo se describen algunos métodos de marcha sintética y analítica que han utilizado los docentes para enseñar a leer y a escribir. Dentro del método de marcha analítica se encuentra el método de la palabra generadora de Paulo Freire, la cual se retoma como propuesta didáctica para enseñanza de la lecto-escritura a niños mixtecos.

Al final de este capítulo se muestra lo que plantea el plan y programa 1993, cómo se debe propiciar la lengua hablada y escrita en el aula, a través de los textos que trae el libro de español lectura de primer grado.

En el capítulo tres se presenta el modelo educativo con que inició la Dirección General de Educación Indígena para atender las necesidades de aprendizaje de los niños que hablan una lengua indígena, el primer modelo fue la Educación Bilingüe Bicultural, pero como no dio el resultado que se esperaba ya que los docentes no estaban capacitados para ponerlo en práctica en el aula, actualmente vuelve la misma (DGEI) a plantear,

el nuevo modelo de educación bilingüe intercultural, con el cual se propone el promover el uso y la enseñanza de ambas lenguas en las diferentes actividades y en todos los grados del proceso educativo, por lo que éstas serán tanto objeto de estudio, como medio de comunicación.

Para que se pueda llevar a cabo una educación de este tipo, es importante considerar los espacios donde los alumnos adquieren una lengua, en este caso el mixteco, y porque es importante que se retome para la enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura. Ya que la misma gente indígena reconoce que es necesario saber leer y escribir. Por eso en este mismo capítulo se describen las funciones de la lectura y escritura en la comunidad de Yuvi Nani, pero también que actitudes muestran los padres de familia- maestro, alumnos en cuanto a la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua mixteca y el español. Para ampliar mas sobre este tema de enseñanza bilingüe, era necesario hacer mención que tipo de bilingüismo se practica en la comunidad ya mencionada que es el incipiente.

Siguiendo en el mismo capítulo también se detalla la formación académica de los docentes observados, donde algunos tienen bachillerato, licenciatura incompleta, con esta escasa formación profesional de alguna manera se les hace difícil promover una educación bilingüe, por lo tanto siguen basándose en el plan y programa nacional y los libros de textos.

En el último capítulo se plantean alternativas didácticas para la enseñanza de la lecto-escritura en mixteco y español. Para poder llegar a plantear las alternativas, me basé en las observaciones en el aula de primer grado que están descritas en este trabajo.

Como se había mencionado en el capítulo dos, en el cuarto capítulo se retoma el método de la palabra generadora para enseñar a leer y escribir a los niños mixtecos, y

se plantean los pasos a seguir para fomentar una enseñanza significativa. Tal como a parecen en este documento se puso en práctica con niños de primer grado y dio buenos resultados, una vez que los alumnos hayan aprendido a leer en la lengua materna, se continuo con la enseñanza de la lectura y escritura en español, para lo cual se presenta actividades interesantes, para facilitar la enseñanza de la segunda lengua. Como cierre del trabajo se hace una breve conclusión y algunas sugerencias para el mejoramiento de la educación de los niños indígenas.

Al final de este documento están los anexos que se refirieron en el desarrollo de los temas y las bibliografías consultadas.

CAPITULO 1

CONTEXTO COMUNITARIO E INSTITUCIONAL

LA COMUNIDAD Y SUS CARACTERÍSTICAS

1.-UBICACIÓN GEOGRÁFICA Y RECURSOS NATURALES

La comunidad donde realicé mi investigación tiene nombre en mixteco “Yuinani ” traducida literalmente al español significa “barranca espía ”, está ubicada en la montaña alta del Municipio de Metlatónoc, Guerrero. Cuenta con un total de 488 habitantes, entre estos están los 348 que son monolingües en la lengua mixteca y 140 son los que hablan la lengua española y mixteca. Sus colindancias son las siguientes: al Norte colinda con Atzompa, al sur con la cabecera municipal; al Este con Mininuma y los Llanos, y al Oeste con la comunidad de San Rafael, todas estas comunidades pertenecen al municipio de Metlatónoc.

Esta comunidad se ubica a la orilla de la carretera que viene de Tlapa de Comonfort; la cual es de terracería y llega a ocasionar problemas en los tiempos de lluvia, porque todo se pone lodoso y las camionetas que entran a este lugar tardan mucho para llegar a su destino, a veces algunas llegan a descomponerse en medio camino. Esto afecta a los habitantes porque no pueden salir a hacer sus compras a la ciudad de Tlapa.

1.1.-POBLACIÓN

El censo general de población es levantado por los maestros que laboran en esta localidad y lo realizan en el mes de agosto, donde recorren casa por casa, para encuestar a personas adultas y anotar los datos de cada integrante de la familia; para registrar los datos se utiliza un cuaderno de cuadro grande, la duración de esta actividad es de una semana, después ocupan otra semana para ubicar la información en el cuadro de concentración de datos que contiene nombres, sexo, edad, estado civil y escolaridad; y por último lo registran en el formato de resumen censal.

El formato de resumen censal lo entregan junto con la inscripción inicial en la supervisión escolar.

El censo lo levantan con la finalidad de saber el número de niños que ya están en edad de asistir a la escuela, ya sea para preescolar o para primer grado de educación primaria.

Este censo se realiza anualmente para actualizar los datos, ya sea para agregar un nuevo nacimiento, o quitar a una persona fallecida.

De acuerdo con el censo general levantado por los maestros en el mes de agosto del año 2006 aparecen los siguientes datos:

	H	M	T
Población de 0 a 2 años	40	25	65
Población de 3 años	15	10	25
Población de 4 años	12	10	22
Población de 5 años	15	10	25
Población de 6- 14 años	75	64	139
Población de 15 – 44 años	77	80	157
Población de 45 a mas años	25	30	55
Suma total	259	229	488

1.1.2.- CLIMA

La situación climatológica varía mucho, ya que a partir del mes mayo hasta el mes de septiembre es tiempo de lluvia: los meses de octubre y noviembre empieza el frío, este continúa en el mes de diciembre y enero. En estos dos meses cae nieve, empezando los meses de febrero, marzo y abril es tiempo de seca y hay mucho polvo en la carretera.

1.1.3.- FLORA

Alrededor de la comunidad hay encinos, árboles de ocotes, élités, las hojas de este último lo ocupan para bañarse en temascal o bien conocido como baño de vapor; También hay árboles frutales que son: capulín, durazno, tejocote. Cuando es la temporada de las frutas, los señores se van al campo a cortarlos ya sea para consumo familiar o para llevarlos a vender en la plaza los domingos en la cabecera municipal.

1.1.5.-FAUNA

Hay reptiles como: coralillos, lagartijas, aves: pájaros, tecolotes, zopilotes, este último baja a la orilla de la comunidad cuando hay animales muertos; insectos que son los chapulines, xumiles los cuales se comen. También se cuenta con animales domésticos: perros, burros, marranos, pollos, guajolotes, chivos, vacas. Los chivos los consumen en eventos como bautizos, matrimonios y las reses se comen en las fiestas religiosas.

1.1.6.-HIDROGRAFIA

En el pueblo hay dos arroyos, uno está en la entrada y el otro se ubica donde está la escuela primaria, los dos se juntan y se dirigen a la cabecera municipal.

1.2. ASPECTOS SOCIOECONÓMICOS

1.2.1.-FUENTES DE TRABAJO

En lo que se refiere a la economía de los habitantes de este poblado, la mayoría se dedican al trabajo agrícola, ya que de él depende el sustento familiar; los cultivos principales son el maíz, frijol, calabaza y chilacayotes. Para la siembra de estos productos lo hacen en los terrenos conocidos como tlacolol, para esta actividad participan hombres, mujeres y niños, estos últimos ayudan a acarrear la comida; La siembra se inicia en el mes de abril y al principio del mes de mayo, ya que en estos meses empieza la época de lluvia, y la cosecha la recogen en los meses de diciembre y enero.

1.2.2.-FUENTES DE INGRESOS

Para complementar los gastos familiares las señoras se dedican al tejido de servilletas, huipiles, ceñidores, blusas, y la crianza de los animales, los cuales los llevan a vender el domingo que es día de plaza en la cabecera municipal y, además aprovechan para comprar los productos básicos. Además existen tres tiendas pequeñas donde se venden refrescos, galletas, dulces.

1.2.3.-ALIMENTACIÓN

En cuando a la alimentación se consume el frijol con epazote, o frijoles refritos con manteca de puerco y salsa; a veces hay carne de res, puerco, o de chivo, pero cuando no hay estos alimentos las señoras o los señores se van al monte a cortar quelite de hierba mora; ya en el tiempo de lluvia se consiguen hongos, además se toman atoles de granillos con panela, o atole blanco y las frutas que consumen son los capulines, duraznos, tejocotes, estos se dan en la comunidad, y también otras frutas como el mango, plátanos; estos últimos se consiguen en la plaza o en la ciudad de Tlapa.

Por la falta de fuentes de trabajo una tercera parte de las familias emigran hacia en algunos de los estados de la República Mexicana como son; Sinaloa, Michoacán, Morelos entre otros. En algunos casos se llevan a toda la familia, o se va solo el jefe de la casa quien después manda dinero para las cooperaciones que se dan en la comunidad y lo que sobra es para el gasto familiar.

Estos tipos de trabajo vienen a afectar en el aspecto educativo ya que se llevan a sus hijos para que los ayuden en sus quehaceres cotidianos, es decir, a la siembra de maíz y frijol, quienes llegan a faltar una semana a la escuela, quince días o hasta el mes, y los que se trasladan a otros estados dejan de asistir a la escuela 3 meses y cuando regresan llegan a descontrolar al grupo, porque ya no pueden nivelarse con los que han asistido diario a clase, y son lo que llegan a reprobar el ciclo escolar.

1.2.4.-SERVICIOS PUBLICOS.

Los servicios públicos con que dispone la comunidad son un Centro de Salud, en donde una sola enfermera atiende a las personas; hay luz eléctrica; y en lo que va del año se va fundar una tienda Liconsa, y para esto la comunidad tiene que poner quince mil pesos y la otra parte la empresa.

Hay servicios de agua potable, dónde cada familia tiene su propia llave, y para bañarse y lavar las ropas se va a las barrancas; no hay drenajes, pero si hay letrinas; en cuanto al teléfono, la gente se va al municipio para recibir o hacer sus llamadas. La comunidad no cuenta con calles sino veredas.

1.3.-ASPECTOS POLÍTICOS

1.3.1.-ORGANIZACIÓN

Para elegir a sus autoridades locales cada año el comisario viejo juntos con los señores principales convocan una asamblea a los habitantes en donde entre todos eligen a las personas que van a ocupar los puestos de comisario municipal, secretario, tesorero y cuatro policías municipales.

El cambio de autoridades se realiza en el mes de enero en el municipio donde el comisario viejo hace entrega de la vara de mando al nuevo comisario, después de esto se regresan a la comunidad donde se les espera con una comida. La función del comisario municipal es atender problemas familiares, peleas entre alcohólicos, organizar reuniones con los habitantes para la toma de decisiones, y llevar demandas de las necesidades del pueblo al presidente municipal; en cuando al secretario es el que toma nota de los acuerdos que se llegan en las reuniones; el tesorero es el que recibe cooperaciones de la gente, y también se encarga del dinero que manda el presidente para las obras; y los policías se encargan de detener a las personas que provocan escándalos en la casa, o en la vía pública, estas autoridades duran en el cargo un año. Durante todo este periodo están en constante contacto con el presidente municipal, para recibir órdenes políticas.

Aparte de las asambleas para elección de autoridades, se realizan otras, en donde la gente expone sus opiniones sobre el servicio de salud, lo cual ha ocasionado problemas para los habitantes, también se reúnen para elegir mayordomo para las fiestas religiosas y, además, se juntan para tomar decisiones sobre la creación de una tienda Liconsa. En estas reuniones participan las señoras, y también intervienen en otras actividades, como en la preparación de comidas para las fiestas, o para algún evento social.

También existen otras autoridades quienes coordinan otros tipos de actividades; como el comité de educación que se encarga de vigilar el buen funcionamiento de la escuela primaria, ver si los maestros faltan, está pendiente para recibir materiales, desayunos escolares, y participan junto con los maestros en las actividades educativas como son los concursos de conocimientos, en estas actividades participan las señoras ya que son las que se encargan de darles de comer a los niños que vienen a participar a la escuela.

Además, existen dos partidos políticos que son el Partido Revolucionario Institucional y el Partido de la Revolución Democrática, y cada uno tiene sus simpatizantes.

Esta forma de participación de los padres de familia en la política, ha influido en la educación de sus hijos, ya que en la comunidad hay dos escuelas primarias que fueron construidas por la SEP; En una laboran maestros conocidos como charros y en la otra trabajan maestros democráticos, en estas escuelas son atendidos los hijos de los padres de familia de cada una de estas líneas políticas.

1.4.-ASPECTOS SOCIOCULTURALES

1.4.1.-RELIGIÓN

La mayoría de los habitantes practican la religión católica y, además, existe otra religión conocida como: Evangelistas, estos últimos ya no participan en las fiestas religiosas.

1.4.2.-CREENCIAS Y FIESTAS TRADICIONALES

En esta comunidad indígena de Yuvi Nani, creen en el mal aire, espantos, y para curarse acuden a los rezanderos, para que ellos recen por ellos , pero por este servicio los rezanderos cobran.

También celebran las fiestas patronales como los días 23 y 24 de abril al santo San Marcos, que ellos nombran “ídolo de la lluvia”. También festejan a la virgen del Rosario en los días 6 y 7 de octubre, en estas fiestas participan las bandas filarmónicas y se acostumbra la ejecución de la danza de los Moros; Para poder llevar a cabo cada unas de las fiestas, los habitantes hacen asambleas cada año, donde nombran un mayordomo y este se encarga de buscar otras seis personas quienes le van ayudar en las celebraciones.

Además, celebran los días de los muertos, en cuando a estas actividades a veces llegan a afectar la asistencia de los alumnos en el aula, ya que los niños ayudan a sus padres a conseguir flores, a cambiar las velas en las ofrendas, al ayudar en estas actividades los alumnos van aprendiendo a valorar su cultura.

1.4.3.-TIPOS DE VIVIENDAS

La mayoría de las viviendas que existen en la comunidad están hechas de adobe, barro, con techos de tejamanil; y las únicas que están hechas de tabiques de concreto y techo de loza es la comisaría municipal y las escuelas primarias.

1.4.4 VESTIMENTA

En lo que se refiere a las vestimentas, la mayoría de las personas usan ropas comerciales, y los que todavía conservan los trajes regionales son los señores y señoras de avanzada edad.

1.5.-ASPECTOS LINGÜÍSTICOS.

70% de la población es monolingüe en la lengua mixteca, la dominan perfectamente, pero no la saben escribir, aproximadamente en los años noventa se implementó un

programa por parte de la INEA con la finalidad de enseñar a leer y a escribir en la lengua materna.

Y para eso los capacitadores anduvieron casa por casa recogiendo nombres de las personas de mayor edad para que asistieran a las clases, unos que otros asistieron; pero esto no funcionó, ya que las personas no se interesaron mas por el tema, porque según ellos, que ya no estaban en edad de asistir a la escuela y, además, les quitaba tiempo para ir al campo, para hacer sus quehaceres domésticos.

Los que ya dominan las dos lenguas mixteco y español, nada mas saben escribir el español y hacen uso de él cuando salen a trabajar fuera de la comunidad o la utilizan para dirigirse a las personas que no hablan su lengua.

En el siguiente cuadro se muestra el número de personas monolingües en mixteco, y bilingües.

	H	M	T
Monolingües en Mixteco	166	182	348
Bilingües en mixteco y español	78	62	140

Por lo tanto la mayoría de los padres de familia quieren que sus hijos aprendan a leer y a escribir en español, ya que argumentan que es la que les sirve a sus hijos para trasladarse a ciudades y a conseguir trabajos.

1.6.-ASPECTOS EDUCATIVOS

En cuando los niveles de preparación de los habitantes, la cuarta parte son analfabetas y la quinta parte lograron de asistir en la escuela, dentro de los alfabetos se encuentran dos profesionistas, quienes prestan sus servicios educativos en la escuela primaria “ KO’NDO IKU NANI.

En el siguiente cuadro se muestra los números de personas analfabetas y alfabetos.

	H	M	T
Población de analfabetos de 15 a 44 años	20	40	60
Población de alfabetos de 15 a 44 años	48	46	94
			154

En la comunidad existen dos jardines de niños y dos escuelas primarias de organización completa pertenecientes al subsistema de educación indígena, una está ubicada en el centro de la comunidad en donde laboran maestros de la línea institucional y atienden hijos de simpatizantes priistas y la otra escuela primaria se localiza en la orilla de la comunidad, la cual lleva por nombre “KO’NDO IKU NANI” que en español quiere decir Loma Espía, y la clave del centro de trabajo es: 12DPB10880, y pertenece a la zona escolar número 055 ubicada en la cabecera municipal de Metlatónoc, Guerrero.

1.6.1 EL CONTEXTO ESCOLAR.

La escuela primaria bilingüe KO’NDO IKU NANI con clave 12DPB1088 B, es de organización completa, depende del subsistema de educación indígena y está ubicada en la orilla de una barranca de la comunidad de Yuvinani municipio de Metlatónoc.

Cuenta con seis salones, dos son de adobe con techo de tejamanil, tres son de concreto y uno es de madera. Existe una dirección de la escuela. Enfrente del salón de primero y sexto se encuentra la cancha de basquetboll y atrás del salón de quinto y sexto grado se ubica una cancha que ocupan los alumnos para jugar bolibol o para futbol, el asta bandera esta pegado al borde del cerro.

1.6.2.-PERSONAL DOCENTE.

Por ser una escuela completa hay un director y una subdirectora los cuales atienden algunos grupos, el director de la escuela atiende quinto y sexto grado, la subdirectora tiene a su cargo cuarto grado.

El encargado de la institución es pasante de la licenciatura en educación primaria y la maestra que está con los de primer grado cursa el sexto semestre de la especialidad en español y los otros cuatro maestros restantes tienen bachillerato pedagógico terminado.

Dos de los docentes son originarios de la comunidad y una maestra viene de la cabecera municipal y tres pertenecen a otros municipios. Los maestros que laboran en esta escuela tres son matrimonios y viven en la comunidad y una maestra es soltera viaja diario del municipio a la escuela. Dentro de la institución los maestros tienen otras comisiones como es: Educación física donde entrenan a los alumnos en los deportes de basketball, voleibol etc, educación artística les enseñan a los alumnos a cantar en español y unas que otras canciones en mixteco, también les enseñan a bailar y a declamar en las dos lenguas.

1.6.3.-RELACIÓN MAESTRO – MAESTRO.

Desde que inicia el ciclo escolar, los maestros se reúnen en la dirección de la escuela, donde acuerdan que la comunicación debe ser constante entre ellos, ya que es la base principal para un buen resultado en la enseñanza- aprendizaje, es decir; que si alguien se entera de un rumor callejero, hacen una reunión donde aclaran las situaciones para que no haya mal entendidos y sigan unidos en el centro de trabajo, así lo han hecho.

En la hora de receso, mientras sus los alumnos juegan, ellos se juntan a un lado de la cancha a platicar sobre los problemas que tienen con sus alumnos y se dan sugerencias para solucionarlos.

En sus reuniones y pláticas informales usan el español, pero sí dominan la lengua mixteca aunque con diferentes variantes dialectales.

Referentes a los aspectos metodológicos los docentes en una reunión acuerdan que métodos van utilizar para enseñar a leer y escribir los que han usado son: el método Onomatopéyico, silábico, deletreo, ocasional, activo, método inductivo, verbalístico, analógico, lógico.

Las técnicas de enseñanza que han implementado son: la expositiva, discusiones en pequeños grupos y también hacen dinámicas para motivar a los niños.

1.6.4.-RELACION ALUMNO-ALUMNO.

Los alumnos grandes se llevan bien con los niños de primer grado, se respetan ambos. En la hora de receso se juntan a jugar basketball, se corretean en la cancha o se acompañan a comprar y a veces comparten sus dulces o galletas.

Los alumnos de primer grado con quienes se realizó la investigación, se llevan bien con sus compañeros, no existe el egoísmo entre ellos se prestan lápices, gomas, o hasta se ayudan leer las sílabas que la maestra les pone y los alumnos que ya más o menos leen se ayudan a resolver los ejercicios que vienen en los libros.

Entre los alumnos de vez en cuando hay insultos, reclamos, peleas pero no es del diario.

1.6.5.-RELACION ESCUELA- COMUNIDAD.

La escuela tiene una estrecha relación con la comunidad, los docentes respetan las tradiciones y costumbres de la misma, cuando hay fiestas religiosas se suspenden las clases, ya que la mayoría de los alumnos ayudan a sus padres en las fiestas, acarrear agua para coser la comida. Pero cuando le toca a la escuela conmemorar sus fiestas patrias, la autoridad municipal, los comités de educación y los padres de familia contribuyen para celebrarlos.

Las fiestas patrias que se celebran en la escuela son: el 16 de septiembre, 20 de noviembre, en donde en las mañanas desfilan los alumnos y por las tardes se lleva a cabo el programa musical, donde se hacen las presentaciones de bailables, poesías y cantos; las poesías y cantos se eligen de acuerdo a la ocasión.

Para la realización de estas actividades se pierden clases, pero los docentes buscan la manera de recuperarlos en los días de suspensión de labores marcados en el calendario escolar.

Cuando se ausentan los docentes unos días para atender asuntos administrativos, o para asistir a las reuniones por parte del supervisor, avisan a los comités de educación, a la autoridad municipal, para que ellos estén enterados del porqué se van a ausentar.

1.6.6.-POBLACIÓN ESCOLAR

El número de alumnos atendidos por grado en la institución en el ciclo escolar 2006-2007; es la siguiente:

1º	2º	3º	4º	5º	6º
25	23	23	23	17	21

Dando un total de 137 alumnos de ambos sexos, quienes en su mayoría hablan la lengua mixteca.

1.6.7.-CARACTERÍSTICAS DEL SALON DE PRIMER GRADO

El salón es de concreto y tiene piso rasposo, el cual no se trapea por lo tanto se muestra un poco sucio, en cuando a los muebles que hay en el son pupitres de color azul y tres mesabancos que son ocupados por los alumnos que apenas identifican las vocales. Hay un escritorio para la maestra la cual no utiliza ya que circula todo día en los lugares de los alumnos.

En lo que se refiere a la lecto-escritura, hay materiales pegados en la pared; como tarjetas con sílabas escritas en mayúsculas y minúsculas.

BA ba	BE be	BI bi	BO bo	BU bu
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

Y también está pegado el horario de actividades, está distribuido de esta forma:

HORA	LUNES	MARTES	MIERCOLES	JUEVES	VIERNES
8:30 – 9:00am	H O	N O	R E	S	
9 – 10 am.	Mat.	Mat.	Mat.	Español	Mat.
10-11 am	Español	Español	Mat.	Español	Español
11 – 11:30 am	R E	C	E	S	O
11:30- 12:30	Español	Español	Mat.	Mat.	Español
12:30- 13:30	Educ. art.	Conoc. M.	Conoc. M.	Conoc. M.	Conoc. M.
13:30 – 14. pm	Mixteco	Mixteco	Mixteco	Mixteco	Mixteco.

Este horario de actividades no se acata al pie de la letra ya que la maestra lo tiene pegado como un requisito que le pide el director de la escuela.

Esto se observa en el aula, porque la maestra le dedica más tiempo a la asignatura de español, en donde enseña a los alumnos a leer y a escribir. Y la hora que establece para la lengua mixteca no se respeta y además no le da mucha importancia.

1.6.8.- EL GRUPO DE PRIMER GRADO

Este grupo está conformado por 25 alumnos, doce niños y trece niñas, quienes tienen desde seis años hasta doce años de edad, y están distribuidos de la siguiente manera:

EADADES	NUEVO INGRESOS		REPETIDORES	
	H	M	H	M
6 Años	4	3	1	
7 años	3	2	1	5
8 años	1	1		1
11 años	1			1
12 años	1			

CAPITULO 2

PERSPECTIVAS METODOLÓGICAS ANTE LA LECTO-ESCRITURA.

2.-1 PERSPECTIVA PSICOPEDAGÓGICA.

Esta perspectiva se centra en el proceso de aprendizaje, donde toma en cuenta principalmente al sujeto que aprende (el niño), y cómo se apropia de los conocimientos que le proporciona el medio social. Uno de esos conocimientos se refiere a cómo aprende a leer y a escribir.

Aparte de que se centra en cómo aprende el niño, también le interesa abordar cómo le enseña el profesor, por eso se enfoca, a los métodos de enseñanza de la lecto-escritura. Por esta razón fue elegida esta perspectiva para sustentar este trabajo de investigación. Asimismo se abordarán las diferentes concepciones sobre el niño y cómo adquiere los conocimientos sobre la lengua hablada y la escrita. Pero para profundizar un poco más sobre la forma en que se ha llevado a cabo el aprendizaje, hago mención de la enseñanza tradicional, y cito algunos autores que la han sustentado, pero para diferir de esta enseñanza recupero dos teóricos que han aportados ideas importantes para el mejoramiento de la enseñanza- aprendizaje y uno de ellos es Jean Piaget , que es quien propone que el sujeto mismo debe de participar en la construcción de su propio aprendizaje, pero para que pueda participar en la construcción de su conocimiento es importante tomar en cuenta lo que propone David Ausubel con el aprendizaje significativo.

Partiendo de las concepciones de cómo se entiende al niño y al aprendizaje, se irá describiendo cómo adquiere el niño la lecto-escritura. Posteriormente se analizarán algunos de los métodos en que se han apoyado los docentes para enseñar a leer y a escribir, estos métodos se clasifican en Sintéticos y Analíticos. Y como estos métodos se relacionan con la práctica docente y el programa de educación primaria y los libros de texto de primer grado, en específico en la asignatura de español. El plan y programa, el libro de español, plantean una forma de llevar a cabo la enseñanza de la lecto-escritura, este planteamiento a veces no se toma en cuenta por parte del docente.

Pero aunque el plan y programa tengan un buen planteamiento teórico-metodológico para la enseñanza de la lecto-escritura, esto no ha dado los resultados esperados con los niños indígenas, por eso la Dirección General de Educación Indígena ha planteado proyectos como: la educación bilingüe bicultural y actualmente el modelo de la educación “ intercultural bilingüe”, con este último se pretende que los alumnos del medio indígena sean enseñados a leer y a escribir en su propia lengua materna para que posteriormente puedan acceder a la segunda lengua que es el español.

2.2.-CONCEPTO DE NIÑO Y SU PROCESO DE APRENDIZAJE

Tradicionalmente se ha considerado al niño como un ser pasivo, receptor de mensajes, que no puede proporcionar elementos para su aprendizaje, y también como tabla rasa a quien se le tiene que depositar los conocimientos, por lo tanto su aprendizaje ha estado determinado por los programas, los contenidos establecidos, los métodos y las instrucciones que da el docente en cada una de las actividades¹

Entonces esta manera de percibir al niño no debe seguir dándose en la actualidad, porque el que se perjudica es el ser que aprende.

La teoría cognitiva y la Psicogenética de Jean Piaget coinciden en que el niño es un sujeto activo que organiza la información que proviene de su medio y también tiene capacidad intelectual para aprender y contribuir en la construcción de su propio conocimiento, por medio de sus acciones, lo cual le permitirá producir y no reproducir conocimientos y solamente de esta manera obtendrá un aprendizaje con comprensión, porque él mismo lo irá construyendo y esto le ayudará a ir comprendiendo el medio social donde se desenvuelve²

Esta forma de visualizar al niño se debe de tener muy presente para el mejoramiento de la enseñanza-aprendizaje.

Por lo tanto en la práctica educativa, el alumno debe ser considerado como un ser competente, porque a través de lo que observa, oye y aprende, este conocimiento lo usa en todo momento de su vida, en especial la lengua hablada porque la aprende en

¹ Tomado de Hernández Rojas Gerardo. Paradigmas en Psicología de la Educación, edit. Paidós, México, 1998. Pág. 94.

² Ibidem. Hernández Rojas, Pág. 134, 193.

el seno familiar y la escritura de alguna forma la adquieren en el entorno social, pero la mayor parte los adquieren en la escuela.

Podemos percibir que los niños son seres activos y tienen diferentes capacidades de adquirir los conocimientos. Por lo tanto su aprendizaje no puede determinarse solamente por lo que se cree conveniente que deben aprender, sino deben también considerarse *los conocimientos previos* de los alumnos, para poder promover en ellos un aprendizaje significativo, se debe dar oportunidad a los, alumnos a explorar, experimentar, y solucionar problemas en este caso de la lecto-escritura³, de esta manera podemos hacer que los alumnos logren alcanzar un mejor rendimiento en su aprendizaje, no limitándoles su participación en el desarrollo de las actividades. En relación con el tema del aprendizaje se presentarán dos tipos de métodos de enseñanza, las cuales nos explicarán de cómo se considera a los niños y cómo se les enseña, y son los siguientes:

La enseñanza tradicional:

En este tipo de enseñanza se le ha considerado al niño como un ser pasivo, receptor de mensajes y por tanto no puede ser partícipe en la construcción de su propio conocimiento. Y el eje de todo aprendizaje es el docente, quien conduce, dirige el proceso de enseñanza- aprendizaje, donde transmite los conocimientos y los alumnos, tienen que aceptarlo tal como está porque de esta manera aprenderán más rápido según desde esta visión. Pero se sabe que cuando se les proporciona conocimientos acabados a los alumnos, estos alumnos no van poder percibirse a sí mismos, como capaces de elaborar y construir sus propias ideas, cuando los conocimientos sin sentido son impuestos por el maestro, a los alumnos no les queda de otra que agradar al docente aprendiendo de memoria lo que se les indica, aunque estos conocimientos no sean comprendidos por ellos⁴, Como el caso de la enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura, por ejemplo cuando el maestro repite los nombres de las sílabas y los alumnos escuchan, después pide que hagan lo mismo, es decir los alumnos tienen

³ Pero no nada más se trata de darle la oportunidad de que busquen la solución de los problemas, sino también proporcionales elementos, informaciones que estén relacionados con el tema, y así puedan obtener un aprendizaje significativo. (BIXIO, Cecilia)

⁴ Tomado de HERNÁNDEZ Rojas...1998, Pág. 193.

que repetir varias veces el nombre de las sílabas; Como estas: sa, se, si, so, su, ta, te, ti to tu, hasta aprendérselas *de* memoria y además hacen planas de ellas⁵ y esto conduce a los alumnos a la repetición y no a la comprensión sobre lo que hacen y dicen, porque no se les permite descubrir por sí mismos el significado de sus acciones⁶, y lo único que logran obtener es un aprendizaje memorístico, que los lleva a la reproducción de los conocimientos que el docente les proporciona haciendo uso de un método de enseñanza de lecto-escritura. En relación con esto, Ferreiro dice que este modelo permite que el docente “siga controlando el proceso de aprendizaje, es decir, es el que decide “cuándo es tiempo de empezar a aprender, qué es lo fácil y qué es lo difícil de aprender, qué es lo legible, que es lo enseñable” y cual es el orden correcto para presentar los estímulos”⁷

Esta forma de enseñanza- aprendizaje se sigue reflejando en las aulas, porque el único protagonista sigue siendo el maestro y a los alumnos no les queda de otra, sino seguir aceptando conocimientos que no son elaborados por ellos. Otro de los mecanismos que inducen a que se de una enseñanza sin sentido, se da cuando el docente no se preocupa en planear y organizar los contenidos escolares de acuerdo a los intereses y necesidades de sus educandos y esto hace que improvise las actividades como en el caso de la lecto-escritura, ya que continúa con la rutina de hacer que hagan los alumnos planas, y repitan las veces que sean necesarias para aprender las sílabas, esto llega a ser muy aburrido para el que aprende[♦].

Enseñanza Constructiva

Para analizar críticamente la forma que se ha llevado a cabo el aprendizaje del niño, para esto existen teóricos que sustentan que la enseñanza no debe de ser mecanizada sino de una manera constructiva y significativa para los alumnos. Para esto se van a

⁵ Esta forma tradicional de enseñar la lectura y escritura no toma en cuenta ni la forma en que opera el proceso de lectua, ni la manera en que la personas aprenden una lengua (SEP-DGEP, 1994, Pág, 95)

⁶ Idea tomada de CROSS Gordon, Introducción a la psicología del aprendizaje, ediciones Narcea, Madrid, 1984, Pág. 136)

⁷ YETTA M. Goodman (compilador) Los niños construyen su lecto-escritura, edit. AIQUE, Argentina, 1991, Pág.33.

[♦] Ver el anexo, de este documento, porque allí se encuentran algunos ejemplos de planas de escrituras hecha por los alumnos observados.

recuperar a dos teóricos que han aportado ideas importantes sobre la adquisición y construcción del conocimiento, esto permite que el sujeto logre un aprendizaje con sentido. Uno de ellos es Jean Piaget con su teoría psicogenética, la cual surge en los años treinta del siglo veinte en Ginebra, Suiza donde Piaget hizo sus primeros trabajos sobre la lógica y el pensamiento verbal del niño, en estos trabajos demostró que le interesaba saber como adquiere el sujeto los conocimientos y como los transforma para construir sus propias ideas. Por medio de los trabajos que se fueron realizando sobre la adquisición del conocimiento demostró que se adquieren a través de los procesos de asimilación y acomodación.

La asimilación puede entenderse como la incorporación de elementos nuevos a los esquemas que posee el individuo, es decir cuando hay un intercambio entre el sujeto y el objeto de conocimiento, lo cual permite que el sujeto actúe y modifique el objeto o los elementos que va a integrar en sus esquemas intelectuales. Y la acomodación sería el reajuste, es la transformación de lo nuevo haciendo uso de los conocimientos anteriores. Una vez que existe la coordinación entre los dos procesos que es la asimilación y acomodación se logra lo que es la adaptación del sujeto ante la realidad, pero de acuerdo a su grado de desarrollo. Ya que el desarrollo es el proceso esencial que nos va indicar que enseñar y cuando enseñar para que el aprendizaje que ellos vayan logrando ayude al proceso de su desarrollo; es decir que depende de la etapa de desarrollo en que se encuentra el sujeto va actuar y el aprendizaje se va dar bajo estas condiciones⁸. Como podemos darnos cuenta en la adquisición del conocimiento se siguen unos procesos que son las que ya se mencionaron. Estos procesos se retomarían para explicar cómo construyen los niños la lecto-escritura. Para esto consideramos que es importante retomar lo que dice Emilia Ferreiro; y ella menciona que la teoría psicogenética “nos permite introducir a la escritura como objeto de conocimiento y el sujeto de aprendizaje en tanto sujeto cognoscente”⁹

Cuando se habla del sujeto cognoscente se refiere al sujeto activo que comprende su mundo, y desde que se encuentra en él, trata de resolver los problemas que se le presentan. Al estar haciendo esto, demuestra que está construyendo su objeto de

⁸ Ideas tomadas de la SEP, Capacitación y actualización Docente. Recurso de Aprendizaje, México, 1992, Pág21.

⁹ FERREIRO Emilia y Ana Teberosky. Los Sistemas de escritura en el desarrollo del niño, Edit. Siglo XX, México, 1987, Pág. 34.

conocimiento y uno de ellos es la escritura¹⁰ y no como lo considera la enseñanza tradicional como un sujeto pasivo que espera que se les transmita el conocimiento. Sino un sujeto que interactúa con el objeto del conocimiento y esto le permite aprender de su propia actividad y de esa manera construye sus propias ideas. Dicho en otras palabras es un sujeto que asimila, que puede incorporar nuevas informaciones en sus estructuras mentales, pero para eso debe de transformarla para poder hacerlo suyo, es decir que puede construir sus propios conocimientos. Si se está hablando de un sujeto que asimila, estamos aceptando que ningún aprendizaje parte de cero, por ejemplo como en el **caso** de los niños urbanos que desde su seno familiar ya traen consigo unos conocimientos, sobre la lecto-escritura antes de que ellos lleguen a la escuela, pero también podemos decir que de alguna manera los niños indígenas tienen algunos conocimientos sobre esta actividad, ya que cuando van a la tiendita, a la iglesia, al centro de salud, observan algunos letreros, los nombre de los dulces, sabritas que ellos consumen; con esas pocas informaciones ya se dan cuenta de que lo escrito lleva un mensaje, con estos conocimientos que ya tienen se pueden recuperar en el aula, para que a base de eso, ellos puedan construir sus propios conocimientos sobre la lecto-escritura, pero para esto es importante que participen en las actividades de la misma y de esta manera van a lograr un aprendizaje con comprensión, es decir, ellos van a entender el sentido de lo que van a hacer y no que traten de comprender lo que el maestro quiere que entiendan, y de esta forma los alumnos se sentirán capaces de producir conocimientos valiosos, siempre y cuando ellos participen en el proceso de su construcción¹¹.

En síntesis, se puede decir que para la teoría psicogenética el punto central de todo aprendizaje es el niño mismo, ya que el aprendizaje es el resultado de la propia actividad del alumno. Pero también el docente juega un papel muy importante en la construcción de los conocimientos de los alumnos, porque es el que va a guiar y orientar en cada uno de los procesos de construcción el aprendizaje de los alumnos, donde tiene que proporcionar informaciones bien organizadas y estructuradas, y

¹⁰ Retomado de FERREIRO, Alfabetización Teoría y Práctica, México, 1997, Pág. 123.

¹¹ Ideas tomadas de HERNÁNDEZ Rojas... 1998, Pág. 144.

además tiene que plantear problemas y dar sugerencias de cómo lo deben de resolver los alumnos.

Para que este aprendizaje se convierta en una actividad con sentido para los alumnos, es necesario tomar en cuenta los conocimientos previos que plantea el aprendizaje significativo de David Ausubel, la cual coincide con la teoría de Piaget, de que el *educando es un constructor de su conocimiento*, por lo tanto toma en cuenta los conocimientos previos de los alumnos en el desarrollo de las actividades y además permite su participación en la producción de conocimientos y no aprueba que ellos reproduzcan conocimiento que no los llevará a nada.

Una de las características de este aprendizaje significativo es la no-arbitrariedad, es decir, que el aprendizaje no tiene que ser al azar sino que debe ser, sensible siempre acorde a las capacidades intelectuales, e intereses y ritmo de los alumnos. Y la otra característica es la sustancialidad, en esta se plantea que el aprendizaje no se debe de dar al pie de la letra es decir no tal como lo plantea el plan y programa o los libros de texto, si no que el docente debe de buscar estrategias de cómo adaptar los contenidos o temas de acuerdo a las necesidades y el medio social donde viven los alumnos y que no se siga dejando un lado los conocimientos previos de los alumnos, para que esto se llegue a recuperar es necesario que el docente. “Planifique y organice cada unos de los procesos didácticos y con ellos establezca condiciones significativas que permitan que los alumnos construyan sus conocimientos”¹². Ya que de esta manera se logrará que los alumnos encuentren significado a las actividades que plasman en sus cuadernos, como es el caso de la enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura, y sería muy agradable que se recuperaran los conocimientos que ya han construido los niños sobre el lenguaje hablado y escrito, basándose en esto se les enseñará a leer y a escribir lo cual les permitiría explorar e incorporar unos conocimientos significativos en sus esquemas asimilativos, porque estos esquemas son construcciones que han realizado los niños en sus interacciones con la vida real¹³ y no estarles presentando conocimientos descontextualizados que no podrían llegar a relacionar con su vida cotidiana.

¹² OP. Cit. HERNÁNDEZ, 1998 ,pág. 135.

¹³ Ideas tomadas de BIXIO Cecilia, Aprendizaje Significativo, Conceptos, estrategias. Pág. 31-32.

2.3.-PROCESO DE APRENDIZAJE DE LA LECTO-ESCRITURA

2.3.1.-Proceso evolutivo de la lecto-escritura

En esta parte se describirán las formas en cómo llegan los niños a apropiarse de la lengua hablada y escrita. Para que los niños puedan llegar a adquirir los conocimientos sobre la lecto-escritura, primero tuvieron que pasar la etapa de adquisición del lenguaje, como lo confirman varios autores que han hecho investigaciones sobre este tema. Por lo tanto el lenguaje es un medio de comunicarnos con los que nos rodean y nos permite establecer relaciones sociales, y a partir de estas interacciones los niños van ampliando más sus expresiones.¹⁴

Entonces los niños aprenden a hablar por etapas, de igual forma aprenden a leer y a escribir, por lo tanto se puede decir que el lenguaje hablado es lo primero que aprenden los niños por las necesidades de hacerse entender con los que están a su alrededor y la escritura la aprenden en el contexto y a la vez van descubriendo sus sentidos y funciones sociales. Ya teniendo la capacidad de descubrir el significado de los mensajes hablados, de la misma forma ordenarán los mensajes escritos. De acuerdo con estas ideas se puede indicar que el lenguaje oral es primero y el escrito se ubica en segundo término como lo expresa VIGOTSKY “ El lenguaje hablado se adquiere como un sistema de primer orden porque el niño aprende que las palabras, o más concretamente los patrones de sonidos representan objetos, relaciones, acciones, etc. Por ejemplo, el niño aprende que el patrón de sonidos que constituye la palabra mesa representa mesa; En contraste, el acceso del niño a la escritura es a través del aprendizaje de que una combinación de símbolos escritos representa los símbolos hablados¹⁵ Es decir, la escritura es como la segunda forma de expresión, porque no representa directamente al objeto, sino que representa las palabras, y al mismo tiempo al objeto.

Cuando los niños ya tienen una noción sobre el lenguaje hablado y escrito. Esto puede servirle como base para la construcción de la lecto-escritura. Para la adquisición de la

¹⁴ Fragmentos tomados de SHAFFER H.R. Interacción y Socialización, España, 1989. Pág. 169

¹⁵ GARTON Alison y Pratt. Aprendizaje y procesos de Alfabetización. El desarrollo del lenguaje hablado y escrito, edit. Paídos, México 1991, Pág. 190.

lectura y escritura también llevan a cabo procesos de tipo cognoscitivo, lingüístico y social, ya que estos procesos implican que el niño descubra las funciones de la lecto-escritura en el contexto, y en la escuela aprenderán la convencionalidad. Como el caso de los niños urbanos, por lo general antes de que ellos entren a la escuela ya han interactuado con la lectura y escritura ya que en su propio medio están llenos de anuncios con palabras completas, y es la que le da base para llegar a la adquisición de las actividades ya mencionadas.

Estos niños no nada más en la calle conocen la lectura y escritura, sino también en su casa, cuando observan a sus hermanos y padres, que leen periódicos, revistas, folletos, o cuando escriben un recado para la persona ausente y el niño se da cuenta que todo eso comunica o lleva un mensaje. Por eso cuando llegan a la escuela algunos tienen pensamientos muy cercanos relacionados para que se escribe, esto les ayuda a adquirir la lecto-escritura.

En tanto no sucede lo mismo con los niños del medio indígena, ya que ellos no cuentan con todas estas informaciones, y esto hace que ellos tarden más en aprender a leer y escribir; sin embargo conocen las marcas del refresco, las galletas, dulces, etc. con estas pocas informaciones más o menos tiene la idea de que eso dice algo.

Y otros de los factores que hace que estos niños estén en desventaja con los de la ciudad, es que algunos padres no saben leer ni escribir, y sus hermanos que asisten a la escuela no escriben las tareas, porque en cuando llegan a sus casas dejan los libros y se van al monte a recolectar verduras, o cuidar los animales; por lo tanto no les pueden aportar mucho en lo que se refiere a la lecto-escritura.

Por eso, sus experiencias con la lectura y escritura son muy escasas, entonces cuando empiezan a leer y escribir, estos conocimientos de alguna manera son nuevos para ellos. Pero esto no quiere decir que ellos sean incapaces de construir sus conocimientos. Al no contar con los conocimientos suficientes sobre esta actividad, los maestros les empiezan a transmitir lo que ellos consideran correcto que deben aprender sobre la lecto-escritura y les empiezan a enseñar a leer y a escribir fonemas y grafías sin significado como son las sílabas, al no comprender lo que dice no los pueden asociar con sus vivencias, y hasta los niños del medio urbano no podrían hacer uso de ellas. Por lo tanto hay una separación total de sus conocimientos previos con

los contenidos, y los métodos en que se basa el docente para enseñar leer y a escribir, esto surge porque el educador no recupera el significado de las palabras, y esto viene hacer más difícil y aburrido para los alumnos, es una de las causas por lo que algunos no lograr aprender a leer y escribir en un ciclo escolar. ♦

2.3.2.-CONCEPTO DE LA LECTURA Y ESCRITURA

Estos dos conceptos han sido definidos de distintas maneras como en el caso de la enseñanza tradicional que define la lectura “ como un acto mecánico, en el cual el lector pasa sus ojos sobre lo impreso, recibiendo y registrando un flujo de imágenes perceptivas- visuales y traduciendo grafías en sonidos”¹⁶ es decir los alumnos asocian los sonidos de los fonemas con las grafías, conforme van relacionándolas de manera oral las van escribiendo en el cuaderno hasta llegar hacer una plana de ellas, aunque no lleguen a la comprensión sobre lo que supuestamente leen y escriben.

Ausubel dice que leer es “esencialmente un asunto de aprender a percibir el significado potencial de mensajes escritos y luego relacionar el significado potencial percibido con la estructura cognoscitiva a fin de comprenderlo”¹⁷ (Goodman, Ferreiro), dicho en otras palabras es una actividad de asimilación de varios símbolos, de grafías, palabras y contenidos y de esta manera el niño puede darle significado a la realidad donde se desenvuelve. En cuanto a la escritura como dice Ferreiro que se ha concebido como una copia fiel de la lengua hablada y su adquisición es sólo a través de un ejercicio mecánico que vienen siendo las planas.

Con relación a esto, los autores ya mencionados han insistido en que la escritura no es una transcripción de la lengua hablada, sino un medio que permite expresar los pensamientos, los sentimientos que tienen un significado, entonces el “Escribir es

♦ Esto hace que algunos llegan a reprobado el año escolar, pero hay otros que pasan el segundo grado y continúa su aprendizaje con la lectura y escritura.

¹⁶ SEP-DGEP. La lengua escrita en la educación Primaria. Documentación para el docente, México, 1994. Pág.86.

¹⁷ AUSUBEL David, Psicologías educativa, un punto de vista cognoscitivo, Edit. Trillas, México, 1983. Pág. Pág.73.

producir significados representados mediante un código gráfico. Es expresar significados para comunicarse”¹⁸

Esta actividad de escritura la puedan realizar los niños tanto urbanos como indígenas ya que pueden producir ideas significativas, porque desde su casa ya traen unos conocimientos sobre la lecto-escritura, y esto se debe recuperar para la enseñanza-aprendizaje, para no hacerlo cansar con ejercicios que están desligados de su vida cotidiana.

Por eso Ferreiro en sus trabajos que ha realizado sobre este tema de la lectura y escritura ha insistido en que la lectura no la relacionemos con “los descifrados y la escritura no considerarla como copia de un modelo y tampoco ver los progresos de la lecto-escritura con avances descifrados y en la actitud en la copia gráfica”¹⁹ porque los ejercicios descifrados no nos pueden mostrar que verdaderamente los alumnos han comprendido lo que leen y escriben.

2.3.3.-EL CONTEXTO ESCOLAR Y LA ENSEÑANZA DE LA LECTO- ESCRITURA

En cada ciclo escolar ingresan nuevos alumnos al primer grado de educación primaria, y no todos los niños llegan en igualdad de circunstancias en cuanto a su experiencia con la escritura, es decir hay niños que ya asistieron a la educación preescolar y más o menos tienen una noción de lo que es la escritura y otros que no, cada uno de ellos tienen diferentes capacidades intelectuales, esto exige otra forma de trabajo para los docentes que se encargan de atender a este grupo, ya que tienen la responsabilidad de guiarlos en la adquisición de los conocimientos sobre la lectura y escritura ya que es la base principal de la educación primaria.

Una de las tareas de los maestros es nivelar un poco las experiencias de los alumnos con la lecto-escritura haciendo que estos alumnos “se acerquen al objeto escrito en su

¹⁸ ESPINOSA Arango Carolina. Lectura y escritura. Teorías y promoción 60 actividades. Ediciones Novedades Educativas, Argentina 1998. Pág. 11.

¹⁹ FERREIRO Y ANA Teberosky... 1987 citados por DE LA Garza López Yolanda, El aprendizaje de la lengua escrita en la escuela Pág. 102.

totalidad, es decir como se encuentra en los contextos reales, en lugar de presentárselo de manera fragmentada y dosificada”²⁰

Porque antes de que los alumnos lleguen a la escuela ya tienen conocimiento sobre la lengua hablada como un todo, es decir, porque es la que utilizan para preguntar, para explicar, describir o narrar unos sucesos, y lo que le toca a la escuela es ampliar estos conocimientos que los niños ya poseen, y recuperarlos como un medio de expresión y de comunicación y lo más importante que se recupere como medio de instrucción es decir, que a partir de estos conocimientos se les enseñara a leer y a escribir.²¹ a los niños indígenas, esta podría ser unas de las formas para enriquecer los conocimientos previos de los alumnos sobre la lengua hablada que puede ser por medio de exposiciones, pláticas entre el maestro - alumnos – alumnos o también por medio de juego, estas actividades contribuirían al mejoramiento de la expresión oral de los alumnos y también permitirían que los alumnos construyan sus conocimientos.

Sucede lo mismo con la lengua escrita, ya que de alguna manera los niños indígenas, ya tienen conocimiento sobre ella, porque en su contexto social ya han interactuado con la escritura por medio de las marcas de refrescos, empaques de los productos como: arroz, azúcar, jabón, galletas, carteles de información sobre el cuidado del agua, de la salud o de fiestas religiosas, etc. Al tener una idea sobre lo que es la escritura ya se dan cuenta para que sirve.

A pesar de los conocimientos que tienen los niños sobre el lenguaje hablado y escrito esto no se ha tomado en cuenta para su aprendizaje²², porque hay un modelo de enseñanza establecida por el docente, por lo general casi no se cambia, por decirlo de alguna manera se manejan las mismas estrategias de transmisión de las informaciones por parte del docente, esto todavía se sigue reflejando en el aula observada, porque sé continua con lo que llama Ferreiro “ el ritual de la enseñanza”²³ de; ma. me, mi, mo, mu, ra, re, ri, ro, ru, estas sílabas no tienen ningún significado, y me atrevo decir que están fuera de la realidad sociocultural, lingüística de los niños mixtecos y además este

²⁰ Op.Cit. De La Garza López Yolanda. Et al . aprendizaje de la lengua escrita en la escuela cartas de navegación, México – UPN, 1987. Pág. 95.

²¹ Idea tomada del material de la SEP. Guía para maestro, segundo grado, 1era. Edición. 1992. Pág.13

²² Ya que el maestro no lo cree así, y “aborda la lectura como si el niño no supiera nada sobre esta”. (SEP-DGEP. 1994. Pág. 86)

²³ Se refiere a la copia de sílabas o palabras en planas que acostumbra el docente de pedirle a los alumnos.

tipo de enseñanza- aprendizaje no favorece que los alumnos lleguen a la “comprensión” sobre lo que leen y escriben. Porque la comprensión dice Anderson que “es un asunto de activación de construcción de esquemas que provee una explicación de los objetos”²⁴, y esto nos da a entender una vez que comprendan los niños el sentido de la lecto-escritura, podrían construir sus propias ideas y aplicarlas en su vida cotidiana. Pero la comprensión sobre lo que se lee y se escribe esta lejos para los niños observados ya que continúan con las planas y llega el momento de que se cansan de hacerlas, lo que empiezan a hacer es trazar líneas, rayas o unos garabatos con la cual tratan de expresar algo que se relaciona con los sus conocimientos cotidianos.²⁵ Que es lo que viene siendo la escritura idiosincrática Estos inicios de escritura a veces son considerados “como errores”²⁶, y se le empieza a corregir desde la visión del adulto, donde se le dice al alumno que feo está lo que escribió, a partir de esto no se valora lo que crea él educando, y se le continúa poniendo las sílabas, y lo único que se logra con la recitación de la sílabas, es de que los alumnos pierdan muy pronto el interés de leer y escribir.

Para que no suceda esto, es necesario que la enseñanza- aprendizaje de la lectura y escritura siempre se relacione con el medio social, para que los niños comprendan mejor el uso de estos dos conocimientos y logren una formación integral. Para que se dé la formación integral es necesario que se les enseñe a leer y a escribir a los niños en forma global, es decir, antes de que ellos lleguen al contexto escolar ya han aprendido a escuchar la lengua hablada como un todo y no en forma aislada, así como lo afirma Gómez Palacio” el primer momento se percibe el lenguaje y se da una conciencia de los sonidos como una totalidad, después se perciben enunciados como un todo bajo una conciencia de frase”²⁷ Por eso todo lo que oye y ve el niño a su alrededor lo hace de una manera global y no en forma fragmentada, todos estos conocimientos integrales de los alumnos sobre la lengua hablada y escrita les permiten

²⁴ ANDERSON, citado por TRUDELL Barbara. Más allá del aula bilingüe, Amazonía Peruana 1995.

²⁵ Tomado de FERREIRO Emilia. Alfabetización Teoría y Práctica, edit. SIGLO XXI, México, 1997.

²⁶ Estos errores no son de ninguna manera equivocaciones graves, sino que estos errores van informando que idea tiene el niño sobre la lengua escrita. (CONAFE, Como aprender a leer y a escribir, México, 1988. Pág.15

²⁷ GOMEZ Palacio citada por Espinoza Arango, 1998. Pág.17

conocimientos, y permiten la construcción de la misma²⁹, como por ejemplo en las asignaturas de: Matemáticas, ciencias naturales, historia, etc. porque la lectura y escritura no esta desligada de estas áreas de conocimiento, sino que todo momento está presente en el desarrollo de cada unas de sus actividades.

SOCIAL

En este aspecto la lectura juega un papel importante en la socialización, es decir permite tener los conocimientos y poder compartirlo con las demás personas, por ejemplo cuando algunos alumnos ya saben leer y escribir ayuda a sus compañeros que apenas lo están haciendo.

La escritura “constituye un objeto social, porque los niños requiere de información constante y confiable acerca de él para poder alimentar y confrontar sus hipótesis acerca de su funcionamiento. La carencia de esta información y de experiencia con el objeto constituye una desventaja específica para un niño en el proceso de alfabetizarse”³⁰. Ubicando un poco estas ideas en la situación de los niños indígenas, ya que ellos de alguna manera carecen de material escrito en su casa como en su lengua materna y en la lengua nacional, y esto hace que a ellos se les dificulte entender la función de la lectura y escritura. Pero si los niños tuvieran la oportunidad de interactuar y explorar los materiales escritos, antes de entrar la escuela, se darían cuenta que la escritura nos sirve para expresarnos y comunicar ideas y también para recordar una idea en casos posteriores y hacer uso de ella, además permite la comunicación a distancia, es decir, permite entablar una comunicación con familiares que no están cerca, por medio del recado, la carta, etc.

Por lo tanto es muy importante que estas funciones tengan presencia en la enseñanza-aprendizaje de los alumnos para que no se siga pidiendo a los alumnos que hagan *copias*³¹ de los nombres de las sílabas y escriban planas que no comunica ninguna

²⁹ Idea tomada de Sánchez López Ma. Pilar, El Bilingüismo. Bases para la intervención Psicológica, edit. Síntesis, España, 1997. Pág. 168.

³⁰ Op. Cit. DE LA Garza López. 1987 Pág.95.

³¹ Para Ferreiro, la copia es apenas uno de los uno de los procedimientos para apropiarse de la escritura, pero no es el único. (FERREIRO, 1997. Pág. 121.

idea, porque se “aprende más inventando formas y combinaciones que copiando; Se aprende más tratando de producir juntos con otros una representación para una o varias palabras que haciendo planas en soledad”.³² Por eso para Ferreiro la enseñanza de la lecto-escritura se debe de enseñar en grupo y posteriormente los alumnos lo harán en forma individual.

Siguiendo con las ideas de Ferreiro sobre la enseñanza de la lecto-escritura de manera grupal, podemos mencionar que unas de las razones, por la que no se ha dado la producción de conocimientos de manera grupal con los alumnos indígenas mixtecos observados, es porque la maestra clasifica los alumnos por su ritmo de aprendizaje. A cada grupo de alumnos se les asignan diferentes actividades, como por ejemplo, a unos alumnos se les pone vocales, y a otros las sílabas y los que están mas avanzados empiezan a resolver ejercicios de libros, cada uno se ocupa de los ejercicios que se le haya asignado, con esta forma de trabajo se puede decir que existe una fragmentación en el desarrollo de las actividades de la lecto-escritura en forma grupal. Ya que la maestra no llega a desarrollar una actividad grupal durante el día. Y otra de las razones es que la docente se preocupa más en cumplir con los contenidos establecidos en los planes y programas, así lo expreso en la entrevista y también porque se basa al pie de la letra en un método de enseñanza de la lecto-escritura que es el ONOMATOPÉYICO cuando enseña las vocales si recupera un poco la lengua indígena , pero ya el momento de enseñar a leer y escribir se da en español , por eso la lectura y escritura no puede ser asimilada de una forma constructiva por parte de los alumnos y esto hace que siga siendo una actividad sin significado para los educandos.

2.5.-ALGUNOS MÉTODOS USADOS EN LA ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DE LA LECTO-ESCRITURA

En los apartados anteriores se ha referido que el aprendizaje de la lecto-escritura se ha orientado por los métodos de enseñanza de la misma, ya que en la práctica se sigue considerando como la base de adquisición de los conocimientos, pero no debe de ser

³² Ibidem. FERREIRO, Alfabetización .Teoría y Práctica, 1997. Pág. 121.

considerada de esta manera sino que el método es una guía, sugerencias que podrían ser adaptadas por el docente en su práctica educativa, siempre y cuando estén acorde a las necesidades y situaciones en que se encuentren los educandos.

Algunos de los métodos que se han utilizado y se siguen utilizando en la actualidad para enseñar a leer y a escribir se clasifican como de marcha sintética y analítica. A continuación se mencionarán algunos de los métodos que se encuentran en estas dos categorizaciones:

Método de marcha Sintética

Los métodos que están dentro de la marcha sintética parten de los signos o sonidos aislados, letras, sílabas, palabras aisladas hasta llegar a la formación de un todo que sería la oración o el enunciado. Unos de los métodos son:

ALFABÉTICO.- Es la que parte de letras, donde se enseña primero la pronunciación de las letras de los alfabetos, y cuando los alumnos ya se hayan aprendido de memoria todas estas, después se empiezan a combinar las consonantes con las vocales para formar sílabas, por ejemplo: ba, be, bi, bo, bu, fa, fe, fi, fo, fu, etc. Y posteriormente se llega a la formación de las palabras.

FONÉTICO.- También parte de los elementos simples para llegar a un todo y se basa en la enseñanza de la pronunciación de los sonidos de cada letra, donde inicia con las vocales, después se combinan con las consonantes para formar las sílabas y se tiene que pronunciar los sonidos de las sílabas y por último la formación de palabras, frases y oraciones.

En este caso las pronunciaciones deben ser correctas para no confundir los fonemas, en cuando las grafías se presentan de manera separada también para no confundirlas.

SILABARIO.- Su base principal son las sílabas, donde inicia con las vocales y sus combinaciones con las diferentes consonantes; Cuando los alumnos hayan pasado a esta etapa, se les empiezan dictar palabras, frases y oraciones.³³

³³ Las explicaciones de los tres primeros métodos se tomaron de Espinoza Arango Lectura y escritura. Teoría y promoción... 1998.

Y también se ha basado de ilustraciones para llegar la formación de palabras por ejemplo: (dibujo) **Ala** , (palabra) uvas, elotes .

ONOMATOPÉYICO.- Este método es fonético y sintético, fonético porque emplea el sonido de las letras y no su nombre, el sonido de las letras se obtienen de la imitación fonética de los ruidos, las voces producidas por las personas, animales y cosas, es sintético porque parte de los sonidos para formar las sílabas, luego las palabras y frases. También es analítico en cuanto que en sus ejercicios orales se descomponen las palabras en sílabas, también al comparar los sonidos onomatopéyicos con los de las palabras.

El método onomatopéyico tiene cuatro etapas.

En la primera etapa se inicia con los ejercicios preparatorios para la vista, la mano, el oído y los órganos vocales.

En donde para la enseñanza de una de las vocales se parte de un cuento. Como por ejemplo el vocal “ i” para enseñar esta vocal se basaba del cuento de la ratita inteligente” y la “ u” con el silbido del tren. La “ o” con el grito del cochero y la “ a” con el grito del muchacho espantado y por último la “ e” con la pregunta del sordo. Y para la enseñanza de los consonantes también se basaba de sonidos y voces; como por ejemplo la “s” con el silbido del cohete, la letra “ r” con el ruido del coche y así se continuaban con las otras consonantes.

La segunda etapa.- Una vez que los alumnos han aprendido una consonante, se pasan a combinarlas con las cinco vocales para formar sílabas, esto lo hace el maestro en el pizarrón.

Tercera etapa.- De las combinaciones se leerán primero las letras por su sonido y sílabas en coro y después en forma individual

Cuarta etapa.- por último se leerá la frase del texto, y después por unidades hasta llegar a las palabras.³⁴

Actualmente el método onomatopéyico se ha modificado, presenta otra nueva forma de enseñanza de la lectura y escritura, donde plantea que se debe de iniciar con las

³⁴ Ideas tomadas de BARBOSA Helt Antonio, Como enseñar a leer y a escribir, edit. Pax, México 1993. Pág. 63.

consonantes **s, m, t**, donde los alumnos tienen que aprender sus nombres y después combinarlos con las vocales, por ejemplo; sa, se, si, so. su, ma. me, mi, mo, mu, ta, te, ti, to, tu, una vez que hayan aprendido las sílabas, luego se pasa con la formación de las palabras y el enunciado y por último el texto, en esta nueva presentación el método también se basa de los dibujos para presentar un cuento. Pero de todos modos se retoma la idea original del autor de este método. Este método es el que utiliza la maestra observada para enseñar a leer y a escribir a los niños de habla mixteca. Entonces podemos decir que con este método de alguna forma se logra que los alumnos logren descifrar, pero no logran la comprensión sobre lo que leen y escriben porque es en español

Este método y los otros anteriores no cumplen con el objetivo de la lectura que es “comprender el significado de las palabras”

Por lo tanto hasta pueden provocar el desinterés en los alumnos por la lectura ya que se basa nada más en las repeticiones mecánicas de signos simples que no significan nada. Los aprendizajes que se adquieren con estos métodos tradicionales no son constructivos, porque no se toman en cuenta los conocimientos globales que adquieren los alumnos del contexto, entonces los educandos no pueden relacionar lo que aprenden en la escuela con la realidad.

También cabe reconocer que estos métodos de alguna forma funcionaron en su momento, porque habemos quienes aprendimos a leer y a escribir con ellos[♦] pero los tiempos han cambiado y los niños tienen otras características, es decir hay alumnos que ya interactuado de alguna manera con la lectura y escritura, y esto requiere otra forma de enseñanza- aprendizaje es decir, una enseñanza que vaya acorde a sus necesidades y la realidad donde se desenvuelven.

MARCHA ANALÍTICA

Los métodos que se clasifican de marcha analítica, son los que parten de la palabra, frases, enunciados o el texto. Para algunos autores estos métodos van acorde con la percepción global de los alumnos, porque desde el inicio empiezan con los significados.

[♦] Por eso algunos docentes las siguen poniendo en práctica.

Una de ellas es:

EL GLOBAL o también conocida como natural. Consiste en que el niño antes de hablar lo que

escucha son siempre enunciados, no sonidos, ni palabras aisladas, sino que tiene una base de comprensión, es decir el niño comprende antes de poder hablar, después que empieza a comprender, lo que escucha es global, entiende enunciados completos. Por eso el método global parte de la frase u oración como unidad significativa y además se basa en los intereses de los alumnos. Las oraciones que se escogen para enseñar a leer y a escribir tienen que estar relacionados con las actividades que realizan los alumnos en la vida cotidiana. Con este método el aprendizaje de la lecto- escritura se basa en palabras que percibe el niño de manera global³⁵.

Este método se divide en tres etapas que son; la visualización, el análisis, la síntesis.

La visualización.- Entra lo que es el trabajo oral el cual va a consistir en la presentación o mostrar el texto a los niños, como por ejemplo un texto que viene en el libro de español de lectura "Paco el chato" cuando ya están observando, se les plantea unas series de preguntas como por ejemplo, ¿qué ven en este texto? ¿Que hacen los personajes? Así sucesivamente. Con esto se pretende fijar las frases o palabras en la mente del niño, por una repetición variada pero interesante.

Análisis. – Entra en lo que es el trabajo escrito, se empieza con los diversos ejercicios, para fijar la atención de los niños en las palabras que forman la frase y a la vez tener conocimiento de los componentes de la palabra- sílabas y letras. Pero antes los alumnos tienen que escribir la frase por palabras en columnas y después algunos de los alumnos lo pasarán a escribir en el pizarrón.

Síntesis práctica y perfeccionamiento.- En esta parte los alumnos tienen que identificar las mismas letras de una palabra, esto con la finalidad de fijar la atención de los niños, en el reconocimiento de una palabra entre varias semejantes, y por último asociar palabras con dibujos y así tener mas conocimiento sobre el medio que lo rodea.³⁶

³⁵ Porque los alumnos no perciben visualmente " letra por letra, sino globalmente por palabra o por conjunto de ella" (SEP-DGEP. 1994. Pág.27.

³⁶ Las ideas fueron tomadas de BARBOSA H. Antonio, 1993, Pág.115, 118,121.

Otras de las cosas son de que este método se refleja en los contenidos del plan y programa, los libros de texto de primer grado de educación primaria, en estos materiales se plantea que se debe de empezar a enseñar a leer con palabras, frases o textos.

Como en el libro de español de lectura que trae textos como: Paco el chato, los animales cantores, en cada momento de la historia hay imágenes representando los personajes. Así también en el Libro Integrado inicia con el tema “ el niño, la familia, la casa- escuela y la localidad, todo estos temas se relacionan con los conocimientos cotidianos de los alumnos, para que al leerlo le encuentren significado, ya encontrándole sentido, estarían adquiriendo un aprendizaje significativo.

Las estrategias de trabajo planteadas en el plan y programa y los libros de textos no son retomadas por la maestra, sino que lleva a cabo otro tipo de metodología, con esta metodología se percibe que para que lleguen los alumnos a manejar los textos, primero tienen que aprender a leer y a escribir en sílabas y cuando ya saben más o menos a unir las silabas se les dan los libros, mientras no continúan con las planas en español.

MÉTODO DE CONCIENTIZACIÓN.

LA PALABRA GENERADORA

El surgimiento del método de la palabra generadora es un método de concientización, empieza cuando Paulo Freire crea el movimiento de educación popular en Brasil, con este movimiento buscó sacar al hombre analfabeto de LA inconciencia, LA pasividad y LA falta de criticidad.

La educación popular empezó en 1962, en una de las regiones mas pobres de Brasil, donde existían 15 millones de analfabetos, Freire y sus compañeros empezaron a trabajar con trescientos trabajadores durante cuarenta y cinco días, aplicándoles el método de alfabetización, los resultados impresionaron por el éxito alcanzado, y después el método es aplicado en todo el territorio de Brasil.

Por lo tanto podemos decir que el método de Paulo Freire es un método de cultura popular, porque se traduce en política popular, porque su objetivo era de concientizar a los campesinos.

El proyecto de educación popular se llevo bajo dos modalidades las cuales recibían el nombre de Círculo de cultura y el centro de cultura.

Estos proyectos fueron llevados a cabo en Recife Brasil, donde en él Círculo de Cultura se consideraba al profesor como coordinador y el aula discursiva se convirtió en diálogo, en lugar de alumnos pasivos, participantes del grupo, en lugar de programas alienados, en unidades de aprendizaje. En cuando a la programación de las actividades intervenían los propios grupos, juntos planteaban problemas que les gustaba debatir como por ejemplo: Nacionalismo, desarrollo, analfabetismo, democracia. Estos temas se presentaban al grupo en forma de diálogo, y esto dio buenos resultados, esta forma de trabajo los llevó a pensar un método activo, que se prestara al diálogo, que fuese capaz de hacer crítico al hombre a través del debate. Con los debates que se daban en el aula el adulto analfabeto aprendía críticamente la necesidad de aprender a leer y a escribir, porque se daba cuenta que las dos actividades son comunicativas. "Porque leer y escribir no implica una memorización visual mecánica de cláusulas de palabras, de sílabas incongruentes con unos universos existenciales de cosas muertas o semimuertas, sino en una actitud de creación y recreación"³⁷.

Con esta forma de trabajo los educandos no son sumisos receptores o deposito de almacenaje, sino más bien se transforman en personas activas, investigadores, críticos, siempre en diálogo con el educador, quien a su vez es también un investigador crítico.

Las fases del método de la palabra generadora.

- La palabra generadora tiene que surgir de las propias expresiones del grupo a alfabetizar, y no de selecciones hechas por otros

³⁷ FREIRE Paulo, La Educación como Práctica de la Libertad, edit. Siglo XX, México 1999. Pág. 108.

- La palabra que se escoja debe de tener una riqueza fonética y que sean las que más se usen y se relacionen con la realidad social, cultural, política, del medio donde se esté trabajando.
- Presentación de un problema conocido por el grupo; en base de eso se inicia el debate, después se colocan los vocablos generadores, según sus dificultades fonéticas.
- La elaboración de fichas, como apoyo para el coordinador
- Preparación por parte del coordinador de las fichas con la descomposición de las familias fonéticas; después se presenta al grupo lo escrito para que se expresen oralmente, en enseguida el análisis de la situación, luego se pasa con la visualización, pero no la memorización.
- Después que se haya visualizado con él vínculo semántico (la palabra generadora) y el objeto a que se refiere, después se le ofrece al educando, la palabra, sin el objeto nombrado
- Posteriormente se presenta la palabra generadora dividida en sílabas.
- Una vez analizadas las sílabas se pasa con la visualización de las familias fonéticas que componen a la palabra, después se llega al reconocimiento de las vocales.
- Posteriormente se hace combinación de las sílabas conocidas para formar nuevas palabras.
- Una vez formadas las nuevas palabras se empiezan agruparse en palabras frases hasta llegar a la construcción de una oración.³⁸

Desde mi punto de vista muy personal es de *que* si este método dio buenos resultados con los adultos, también se puede dar con los niños indígenas de primer grado de educación primaria, ya que se recuperarían los conocimientos previos de los alumnos sobre su lengua materna, para que a través de lo que ya saben, se les enseñe a leer y a escribir, y se conviertan en agentes de su propio aprendizaje.

Con este método no solamente se permitiría la recuperación de los conocimientos que ya tienen sobre su lengua materna, además permitiría una relación horizontal entre el maestro y los alumnos – contenidos escolares y también les ayudará a recordar sobre lo que ha practicado en su vida cotidiana. Este método de la palabra generadora se

³⁸ Ibidem. FREIRE, 1999. Págs. 114-115.

basa en la simultaneidad, es decir, porque la lectura y escritura se dan de manera conjunta; en cuando el análisis se va descomponiendo la palabra en sílabas y en fonemas, con esta descomposición se forma otras nuevas palabras, esto hace que los alumnos se interesen más por la lectura y escritura, por esta razón se recupera en el siguiente capítulo como una alternativa para la enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura a los alumnos mixtecos.

2.6.-EL PLAN Y PROGRAMA Y LOS LIBROS DE TEXTOS DE PRIMER GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA.

Como material de apoyo del docente, para llevar a cabo la enseñanza aprendizaje es el Plan y Programa de la SEP.

En este Plan y Programa se establecen los propósitos que se persiguen en la asignatura de español lo cual a la letra dice “ Propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita” ³⁹ lo que podemos percibir con este propósito es de que se busca el desarrollo de la comunicación ya sea en español o en otra lengua indígena , pero en las aulas indígenas se ha desarrollado mas en la lengua nacional ,como que si esta lengua la dominaran todos los niños del país, es decir esta lengua de alguna manera es considerada como la lengua materna de los niños indígenas, y esto nos lleva a pensar que la lengua indígena en este caso el mixteco no se toma en cuenta en este plan y tampoco tiene presencia en los libros de texto.

Para que se cumpla este propósito los niños deben de empezar con la lectura y escritura, expresándose oralmente, y que además se les permita reflexionar sobre el significado de lo que leen y escriben, cosas que no suceden en el aula, porque los docentes parten de letras, sílabas, con estos ejercicios no pueden reflexionar sobre ella porque no expresan nada.

³⁹ SEP, Plan y Programa de Estudio de educación básica, 1993. Pág.21

También en este plan se establecen los enfoques⁴⁰ que deberían ser tomados en cuenta para la enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura, y los enfoques son:

- Que los contenidos deben tener estrecha relación con las actividades escolares.
- Se le deja la libertad a los docentes de elegir las técnicas y métodos de enseñanza de la lectura y escritura; El mismo reconoce que los niños antes de que lleguen a la escuela ya dominan la lengua hablada, además ya tiene noción sobre lo escrito.
- En el mismo plan se establece que se deben de tomar en cuenta los conocimientos previos de los alumnos sobre la lectura y escritura.
- Que todas actividades de la lectura se puede enriquecer en las otras áreas del conocimiento por ejemplo: Matemáticas, historia, ciencias naturales, etc.
- Se sugiere que las actividades de la lectura y escritura no sean en forma individual sino en grupo, porque este último facilita más el aprendizaje de la misma.

Para el desarrollo de las actividades en la asignatura de español de primer grado se establecen los contenidos y las actividades, bajo cuatro ejes temáticos:

2.8.1.1 Lengua hablada

En esta actividad se debe de partir del lenguaje espontáneo, el interés de los alumnos y no se debe de partir de lo que el maestro cree que debe aprender el educando.

Por lo tanto el aprendizaje de la lectura se debe de empezar con textos que comuniquen significados, ya que forman parte del entorno y de la vida del niño. Por eso en la lectura el niño debe captar y expresar ideas.

⁴⁰ Los enfoques que plantea el plan y programa, para los dos primeros grados “es globalizador”.(MENA Patricia y Muño. Identidad y lenguaje y enseñanzas en escuelas bilingües indígenas de Oaxaca. UPN. Unidad 201 Oaxaca, 1999.

2.8.1.2.-Lengua escrita

“Es necesario que desde el proceso de la adquisición de la lectura y escritura, los niños perciban la función comunicativa de ambas competencias”⁴¹

En lo que se refiere a la escritura el niño debe crear su propio texto, elaborando cartas, pequeños recados y que éstos comuniquen ideas, por eso se debe de dejar un poco la práctica de las planas o el dictado, ya que no permiten la construcción del conocimiento.

2.8.1.3.-Recreación literaria

En este eje se plantea que los docentes deben de leer en voz alta un texto y el niño va ir escuchando, de esta manera se va a interesar por leer y ya cuando sepa hacerlo, lo hará de la misma manera compartiéndolo con sus compañeros.

2.8.1.4.-Reflexión sobre la lengua

Esta abarca lo que es la gramática y la lingüística, donde los niños de primer grado deben de empezar con el género y número, que en su plática cotidiana ya lo han aplicado, pero ahora lo van reconocer en los libros y en sus escritos. Pero también dentro de la reflexión sobre la lengua se presenta como actividad para los alumnos, donde tienen que hacer “observación del orden de las palabras en la oración”

La reflexión de la lengua escrita que se pide que hagan los alumnos, por lo general ya lo han hecho desde su contexto como en el caso de los alumnos del medio urbano, ya que en todo momento hay textos escritos letreros, libros, revistas en su medio social; Y de alguna manera los niños indígenas también, por medio de productos comerciales y los anuncios que pone la casa de salud y los de educación inicial, por eso cuando los niños llegan a la escuela ya llevan consigo los conocimientos globales sobre la lecto-escritura.

⁴¹ Ibidem, SEP. 1993. Pág. 25

Todos estos conocimientos los deben de retomar los docentes para enseñarles a leer y a escribir “y no partiendo de signos que no tengan ningún significado para el niño”⁴²

Con esto se puede decir que el plan y programa y los libros de texto están diseñados en forma global, y también plantea que se recuperen los conocimientos previos de los alumnos sobre la lecto-escritura, pero como dice Enrique Hamel que “ esto no se logra aplicar de manera coherente y se transforma en muchos casos en un ejercicio mecánico, desprovisto de valor comunicativo”.⁴³

LIBROS DE TEXTO DE PRIMER GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

Referente a los libros de textos también están diseñados en forma global, donde recomiendan a los docentes que permitan que los alumnos “visualicen palabras” y para la escritura deben de empezar a escribir a partir de sus propias concepciones, y que el docente debe guiarles para que desarrolle sus actividades.

Los libros como el de español lectura, y de ejercicio y el libro integrado traen textos, frases, enunciados, palabras que comunican algo, y no ideas aisladas

A continuación trataré de describir los temas que trae cada uno de los libros.

El libro de español de lecturas trae:

- Paco el chato
- Saltan, saltan, (se refiere a los siete enanitos)
- Los animales cantores, (rana, garza, zorra, leopardo.)etc.
- La cucaracha comelona, el piojo y la pulga.

Todos los textos o cuentos que aparecen en el libro de lectura son recuperados en el libro de español de actividades, donde los alumnos tienen que ir resolviendo los ejercicios de acuerdo a los cuentos o textos leídos en el libro de lectura, por eso se dicen que a través de esto los niños obtienen un conocimiento integral.

⁴² OP.cit. FERREIRO, 1997. Pág. 31.

⁴³ HAMEL Wilke Enrique, Determinantes sociolingüísticas de la educación indígena, UAM- Iztapalapa, México, 1986. Pág. 17. (ensayos)

En cada uno de los textos hay dibujos o imágenes de las personas a quien se está refiriendo. Esto hace que los alumnos se interesen por leer y escribir. En cuando al libro integrado también trae textos como:

- Los niños, la familia y la casa
- La escuela, la localidad
- Las plantas y los animales, el campo y la ciudad, etc.

Los textos que traen los libros que edita la Secretaria de Educación Pública son interesantes, porque parten de totalidades y están, acordes al nivel de conocimiento de los niños de primer grado, que su lengua materna es el español, como dice Hamel, que estos libros “ están diseñados en su parte lingüística, para la enseñanza de la lecto-escritura y el desarrollo del español como lengua materna” ⁴⁴ por eso facilita la comprensión de la lectura a los niños ; pero en cuanto a los niños indígenas se les dificulta la comprensión de los textos.

Por lo tanto considero que es importante que primero aprendan a leer y escribir en su lengua indígena, para que encuentren sentido a la lectura y escritura, también de manera conjunta el desarrollo de la segunda lengua de manera oral, por medio de diálogos, cuentos, audición de cantos.

⁴⁴ Ibidem, Hamel, 1986. Pág. 8

CAPITULO 3

3.1.-LOS PROYECTOS EDUCATIVOS DE LA DGEI PARA EL MEDIO INDÍGENA.

En nuestro país existe una gran diversidad cultural, ya que actualmente habitan 62 grupos étnicos que hablan una lengua indígena⁴⁵, y esta es una de las razones por la cual el plan y el programa nacional no han llegado a cubrir las necesidades de los alumnos indígenas, porque los contenidos que trae y la manera en que lo lleva a cabo el docente se desvinculan de la realidad de estos alumnos, es decir, los contenidos de enseñanza tratan temas que se relacionan más con el medio urbano que con el medio indígena. Como en los libros de texto, específicamente el de español, en este libro viene textos en español y los niños dominan una lengua indígena, y cuando leen estos textos no entienden el mensaje que lleva, y esto trae como consecuencia a que los alumnos se les dificulten más adquirir la lecto-escritura. En consecuencia de esto surge la necesidad de que se lleve a cabo una enseñanza-aprendizaje acorde a las necesidades e intereses de los niños indígenas.

Ante esta realidad la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) empieza a plantear en 1989 una educación bilingüe bicultural, recibió el nombre de bilingüe porque se referiría “ el uso de dos lenguas en el proceso de enseñanza- aprendizaje, es decir se usaría la lengua indígena como puente para lograr enseñar a leer y a escribir en español y como recurso didáctico para transmitir los contenidos de los programas nacionales”⁴⁶ y lo bicultural se refiere a la cultura materna de los alumnos relacionado con los contenidos de los planes y programas, con este modelo los alumno tendrían la oportunidad de desenvolverse en dos culturas. Por los que se puede notar con este modelo es que la lengua indígena se utilizaba como puente y como recurso didáctico y no como medio de instrucción.

El objetivo de la educación bilingüe bicultural fue “ la formación de ciudadanos a partir de su realidad social, cultural y lingüística, y con pleno conocimiento de los valores nacionales y universales, para que responda a los intereses y necesidades de su

⁴⁵ Datos tomados en el Lineamiento General para la Educación Intercultural Bilingüe, 1999, Pág. 23.

⁴⁶ La educación bilingüe también significa conocimiento y manejo de la lectura y escritura de dos lenguas, la lengua materna y el español. En cuando lo bicultural se referiría que se recuperaría la cultura materna de los niños indígenas en la planeación de contenidos y los métodos de enseñanza. (Hernández López 1983-pág.222)

comunidad en particular y de la nación en general”⁴⁷ este objetivo se lograría por medio de la recuperación de la lengua materna de los alumnos para la enseñanza de la lecto-escritura y cuando los alumnos ya tengan mayor conocimiento sobre su propia lengua, podría llegar a la adquisición de una segunda que es el español.

Este modelo de educación Bilingüe Bicultural no cumplió el objetivo de la recuperación de la lengua materna de los alumnos para la enseñanza - aprendizaje, porque los maestros que lo dirigirían no estaban capacitados para llevar una educación de este nivel. Al respecto los maestros observados dijeron que no recibieron cursos para poder llevar a cabo este tipo de educación, por lo tanto la enseñanza bilingüe sigue siendo un reto para ellos y también para los que trabajan en el medio indígena. Como esta educación bilingüe bicultural no dio los resultados que se esperaban, se empieza plantearse un nuevo modelo de educación, dirigido a los niños indígenas; este modelo surge a partir de la reforma de la constitución en 1992 para incluir en su artículo cuarto, la definición del país como multicultural y plurilingüe. Se trata de un reconocimiento trascendental en un país que durante años procuró lograr la unidad nacional mediante la homogenización cultural. Al ser reconocidos los pueblos indígenas era justo que la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) diseñara el modelo de educación intercultural bilingüe, el cual viene a promover el diálogo entre las culturas, es decir la indígena y la nacional para que ya no exista una desigualdad entre las culturas y las dos tengan el mismo valor en la enseñanza- aprendizaje.

Para Zúñiga, la educación intercultural “significa reconocer el derecho de todos los pueblos, por ende, de todo ser humano, a expresarse desde y en su propia lengua y cultura”

Y la DGEI dice que entenderá la educación intercultural como “aquella que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística; Promueva el respeto a las diferencias; Procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que tiendan a la búsqueda de libertad y justicia para todos” Desde esta posición intercultural se entenderá la educación bilingüe “ como aquella que favorezca la

⁴⁷ SEP. Modelo de educación indígena, 1989 Pág.15

adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como el español, y elimine la imposición de una lengua sobre otra”⁴⁸

Por lo tanto la educación intercultural bilingüe su función será de promover el uso y la enseñanza de la lengua indígena y del español en las diferentes actividades del proceso educativo, porque ambas lenguas serán objeto de estudio, como medio de comunicación,⁴⁹ es decir, la lengua materna de los niños se usará como medio de instrucción la cual facilitará la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua; Pero para que los alumnos puedan acceder al español es muy importante que primero aprendan a leer y a escribir en su propia lengua materna.

Con este nuevo modelo de educación intercultural se exige un cambio de pensar diferente hacia la enseñanza, es decir, crear estructuras de enseñanza –aprendizaje que permitan la expresión de valores culturales distintos y la promoción y defensa de los mismos. Con esto se abre un espacio donde los alumnos participen en la toma de decisiones que afecta a la vida del aula, solamente de esta manera se promoverá el interés mutuo hacia el conocimiento de su propia cultura.⁵⁰

Unos de los objetivos que persigue la educación intercultural es la que nos presenta Muñoz Sedano y son las siguientes:

- La comprensión de la diversidad cultural de la sociedad actual.
- El aumento de la capacidad de la comunicación entre personas de diversas culturas.
- La creación de actitudes favorables a la diversidad de culturas
- El incremento de interacción social entre personas y grupos culturalmente distintos.⁵¹

Para que estos objetivos se cumplan en la práctica, el lineamiento de educación intercultural bilingüe presenta los enfoques globalizadores, que en primer lugar toman

⁴⁸ SEP-DGEI. Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las niñas y los niños indígenas. México, 1999. Pa'g. 7-8

⁴⁹ Ibidem SEP-DGEI, 1999 P ág.12.

⁵⁰ Algunas ideas expresadas en este párrafo fueron tomadas del tema “ El reto de la Educación Intercultural. Por ORTEGA Ruiz Pedro. La Vasija. Año.1, volumen 1, número 3, publicación cuatrimestral, Agosto- noviembre 1998. Pág. 78.

⁵¹ Ibidem. Vasija .1998 Pág. 76.

en cuenta a los alumnos, los contenidos, es decir, que estos enfoques pretenden “ que las niñas y niños indígenas no tiene porque adaptarse a los programas, los contenidos, materiales, métodos, y formas de trabajo del docente sino que, la práctica educativa adapta estos, a los intereses y necesidades de los alumnos indígenas, con esto se pretende propiciar aprendizajes significativos que vayan a ser útiles en la vida de los alumnos” ⁵²

Estos enfoques globalizadores vienen a cambiar la forma en que se lleva a cabo la enseñanza- aprendizaje, es decir, donde los alumnos eran los que se adaptaban a los contenidos del plan y programa y el método de enseñanza de la lecto-escritura en que se basa el docente, y esto hace que se descuide los conocimientos previos, los intereses y necesidades de los alumnos indígenas.

Para que esto no siga sucediendo en el aula, y en las actividades de los maestros se plantearán sobre la estructura gramatical de la lengua indígena, para que en lo posterior los alumnos puedan producir mensajes, ordenar las ideas y llegar a la comprensión de las mismas.

Por lo tanto la enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura de la lengua materna de los alumnos debe partir de la percepción por totalidades, es decir por palabras que comuniquen ideas, de esta forma se evita que los alumnos adquieran un conocimiento basado en el descifrado. También se evita que los alumnos adquieran conocimientos que están desvinculados con la realidad en que viven.

Por eso el planteamiento de la educación intercultural es de recuperar la lengua materna de los alumnos para la enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura.

Aunque la propuesta de este nuevo modelo está acorde a las necesidades particulares de los niños (as) indígenas. Estos planteamientos que hace la DGEI por medio de folletos y libros solamente se logran impactar apenas en la jefatura y la supervisión escolar ya que estos materiales no los conocen los maestros que laboran en la escuela observada, concretamente la maestra de primer grado, en una entrevista se le preguntó que si conocía el lineamiento general para la educación intercultural bilingüe y al respecto contesto lo siguiente: “ No conozco el lineamiento y no cuento con él por lo

⁵² Op. Cit. Lineamientos Generales... 1999. Pág. 57

tanto no puedo implementar una enseñanza bilingüe con mis alumnos, ya que para eso se necesita una guía”

3.2.-PERSPECTIVA SOCIOCULTURAL

SOCIALIZACIÓN DEL ALUMNO-FAMILIA- COMUNIDAD-ESCUELA.

La socialización es un proceso constante de aprendizaje que comienza desde la familia. Ya que es la primera institución donde empieza la interacción del niño y es el agente social con que se enfrenta, en el cual comienza adquirir una lengua la cual se define como “medio de comunicación entre un grupo de hombres que comparte la misma lengua.

Es también el símbolo visible de la pertenencia al grupo y puede convertirse incluso en el símbolo de la identidad del grupo”⁵³ y esta lengua es la que aprende el niño desde en el seno familiar por eso se le considera como la “lengua materna” por lo tanto es la que le va a permitir comunicarse con los demás y adquirir valores, hábitos y la visión del mundo que lo rodea. Al adquirir una lengua materna, en este caso que es el mixteco que es la comparten los niños observados con su familia y con la comunidad y por medio de esta lengua establece la socialización con las personas del contexto del que forma parte, de los elementos culturales que adquiere de esta interacción, le permiten la formación de su propia personalidad. Además de la familia, la comunidad también contribuye en la formación de estos niños en la forma que dan uso de la lengua mixteca en el contexto, la forma de organizarse y su participación en los diferentes aspectos como: Políticos, económicos y sociales. Estos valores culturales los niños se los apropian y se van identificando más con un grupo social.

La lengua materna⁵⁴ que es el mixteco no sólo le sirve a los niños a comunicarse y expresarse fácilmente, sino también les permite generar y organizar el conocimiento y de darles significado al medio que lo rodea.

⁵³ SIGUAN Miguel, Educación y Bilingüismo, edit, Santillana, España, 1986, Pág. 33

⁵⁴ LOPEZ Luis Enrique la define: como la lengua adquirida durante los primeros años de vida del niño y se identifica como el primer instrumento de pensamiento y comunicación (La lengua Indígena y el español 1989, Pág. 63)

Conforme va creciendo se va integrando en las actividades de la comunidad donde su lengua llega a cumplir una función comunicativa, la cual le va permitiendo establecer relaciones con los demás niños y adultos. Antes de que ingrese el niño en la escuela el ya usa su lengua perfectamente y también ya tiene un conocimiento lingüístico que fue construyendo con la familia, con los niños de su edad y otras que personas que están a su alrededor. La familia y la comunidad son instituciones primarias que favorecen la socialización y la escuela es otra institución social donde se propicia un proceso de aprendizaje y se dan intercambio de ideas y actividades entre el profesor y los alumnos; Por lo tanto se le considera que es la que “ está capacitada para identificar y fomentar actividades sociales que unan niños diferentes... y que proporcione una amplia gama de oportunidades equitativas en el proceso de socialización” al ser considerada de esta manera, por eso en la sociedad siempre ha jugado un papel muy importante en la formación de los alumnos a través de la interacción que se da con el docente y entre alumnos y los contenidos.

Dentro de este contexto se puede decir que la socialización en el contexto escolar comienza en preescolar donde inicia su interacción con otros niños y con la maestra donde les enseñan a pintar, jugar y cantar y a través de estas actividades intercambian pláticas como es el caso de los niños urbanos, pero los niños de habla mixteca, no se da tal interacción porque en el aula se canta en español y ellos hablan el mixteco lo que hacen es repetir la canción tal como es en español y lo único que les llama la atención es el tono, pero ellos lo cantan aunque no entiendan lo que dice y aquí entra el labor de la encargada del grupo al explicarles a los alumnos en mixteco. Cuando estos niños concluyen este nivel, algunos pasan el primer grado de educación primaria donde continúan su interacción con sus compañeros, pero con otro maestro. Los alumnos que están cursando este grado, con quienes se llevó esta investigación ya no practican lo que es el juego, canto[♦], etc. porque la maestra se preocupa más en la enseñanza de la lecto-escritura en español aunque los alumnos sean monolingües en mixteco

A pesar que la maestra no interactúa constantemente con los niños en la lengua mixteca durante el proceso enseñanza-aprendizaje entre ellos existe una “comunicación

En lo que se refiere al juego la maestra comenta que se pierde tiempo con esta actividad, ya que los alumnos se distraen.

espontánea entre los niños y posee un valor educativo, porque favorece la socialización del alumno y de los conocimientos. Este tipo de comunicación se presenta en forma natural a lo largo de las actividades⁵⁵ es decir intercambian ideas sobre como están resolviendo o como deben resolver los ejercicios de lecto-escritura, pero también es muy importante que la maestra la promueva por medio de actividades en grupo, en algunos casos así lo han hecho como por ejemplo cuando invita a un alumno que ya saber leer y lo pone para que enseñe a leer a un grupo de niños.

Como he puntualizado en el párrafo anterior sobre la interacción entre la maestra y los alumnos en el proceso de la enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura⁵⁶, que tal interacción no se da de manera recíproca porque la maestra enseña a los niños a leer y a escribir en español, en algunos casos cuando los alumnos no entienden las instrucciones que les da ella, empieza a explicarles en mixteco.

Antes esta situación no se puede hablar de una interacción recíproca ya que hay una ruptura en la comunicación y tampoco se puede decir que está dando una educación bilingüe.

Por esto es importante recalcar que el desarrollo social del niño mixteco va a depender mucho de la forma en que se lleva a cabo cada una de las actividades, pero siempre que no se descarte el juego, el diálogo en la lengua materna, ya que a través de estas actividades se provee la socialización entre los alumnos.

De forma sintetizada se puede decir que la familia, la comunidad, la escuela son agentes de socialización que favorecen el desarrollo social de los educandos.

3.3.-LA IMPORTANCIA Y FUNCIONES SOCIALES DE LA LECTURA Y ESCRITURA EN LA COMUNIDAD INDÍGENA

Como en la ciudad y en las comunidades indígenas la lectura y escritura desempeñan un papel importante que es la comunicación que permite la unión entre los pueblos. Por eso las comunidades indígenas saben que es necesario apropiarse de este medio

⁵⁵ SEP, CONAFE, DGEI, Didáctica Bilingüe, Lecto-escritura en lengua materna, SEP, 1998. Pág. 47

⁵⁶ Esta actividad de la lecto-escritura pierde su función comunicativa, porque como maestro, alumnos-texto no salen al encuentro para entenderse sobre algo al mundo. (Héctor Muñoz. 1999, Pág. 116)

de expresión para poder desenvolverse en otros lugares que no es el propio; y así lo consideran los padres de familia de la comunidad observada, donde están conscientes que sus hijos en edad escolar ya deben de asistir a la escuela para que aprendan a leer y a escribir, porque solamente de esa manera tendrán una mejor vida, diferente de la sus padres, o bien pueden ayudar en la elaboración de los documentos de la comisaría municipal o ayudar en los beneficios de la propia comunidad. Según sus padres para que puedan sobre salir adelante tienen que aprender a leer y a escribir en español, sin importar como lo adquieran. Esto da a entender que algunos padres se interesan en que sus hijos aprendan el español dejando en segundo término la lengua materna.

A pesar de esta posición la lengua mixteca en la comunidad cumple una función social, que es la oral porque en la escrita no se ha dado. En este caso la lengua mixteca juega un papel muy importante en la comunidad ya que se usa como medio de comunicación en las reuniones en asambleas, para la toma de acuerdos, en las fiestas religiosas, o simplemente la usan para informar a la gente sobre lo que está pasando en el municipio o en el mismo pueblo. En estas reuniones algunos niños acompañan a sus padres y a partir de estos diálogos los niños se dan cuenta sobre el uso de la lengua materna. Por lo tanto los niños al ingresar a la escuela ya son: “capaces de usar apropiadamente la lengua en diversas situaciones comunicativas tiene un conocimiento lingüístico importante, que ha ido construyendo por medio de la interacción verbal con la familia, los amigos, y demás personas del entorno”

Pero estos conocimientos lingüísticos que ya traen los alumnos sobre su lengua materna no se recuperan en la enseñanza-aprendizaje, es decir, no se utiliza como medio de enseñanza, esto se alcanzó a percibir en el salón de primer grado, de que la lengua materna de los alumnos solamente se utiliza como puente para acceder el español, dicho de otras manera se utiliza el mixteco para aclarar dudas, explicar sobre algo que no-queda claro sobre el tema.

En el aula se puede decir que hay una desconexión entre el conocimiento cotidiano con lo escolar, es decir, se les enseña a alumnos a leer y a escribir en una lengua que ellos desconocen que es el español, la cual no dominan ni entienden porque ellos son monolingües en mixteco, además en el contexto donde se desenvuelven hay muy

pocas personas que hacen uso del español para comunicarse con las persona de afuera. Estos conocimientos que se adquieren del español no pueden hacer uso de ellos en el seno familiar o en la comunidad, si no nada mas en el aula, es decir cuando leen los libros de texto y tratan de comprender los temas.

En el contexto escolar el lenguaje oral tiene presencia, porque los docentes que trabajan en la escuela primaria “KO’NDO IKU NANI” hacen uso de la lengua mixteca cuando platican con los comités de educación y los padres de familia donde les informan sobre los avances de sus hijos o para informarles sobre una reunión, etc. Entre los docentes se dialoga en español y también con los alumnos, es decir cuando les dan indicaciones, por ejemplo en una formación que se observó, el director de la escuela les dice a los alumnos “ para el viernes se vienen a las seis de la mañana para ensayar el canto, poesía, bailable, ya que lo vamos a presentar el cinco de mayo”, y enseguida les hace una pregunta ¿entendieron?” Los alumnos más grandes contestaron que si, y como los chiquitos no contestaron, entonces el director les empezó a traducir las indicaciones en mixteco.

En lo que se refiere a la escritura juega un papel muy reducido en el contexto escolar ya que sólo se refleja en el aspecto administrativo como son documentaciones escolares, donde se llenan cuadernos de inscripciones, asistencia⁵⁷, etc. En cuando el director recibe oficios, manda solicitudes a diferentes dependencias, pero estos están escritos en español y dentro del aula los alumnos de cuarto, quinto y sexto ya producen pequeños textos como recados y cartas que intercambian entre ellos.

En cuanto a la escritura de la lengua mixteca, en una entrevista el director de la escuela comentó que ha escrito cantos en mixteco con sus alumnos de quinto grado y sexto, estos cantos los han llevado a los concursos de nivel zona, donde se han traído un primer lugar. Pero este tipo de enseñanza- aprendizaje no se ha aplicado con los niños de primer grado, porque se les enseña a leer y a escribir en español, al respecto la maestra argumentó el porqué les enseña a los niños de esta manera, es de que ella

* Esta palabra traducida literalmente en español quiere decir “ cerro espía”

⁵⁷ Unas ideas expresadas aquí fueron tomadas de Elsie Rockwell “ Los usos de la lengua escrita” en la Antología en Lenguaje en la escuela, UPN, México, 1988. pág. 131.

no sabe escribir muy bien el mixteco, por eso se inclina mas por la” castellanización este término lo usó en la primera entrevista.

3.4.-ACTITUDES DE LOS PADRES, PROFESORES, ALUMNOS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTO-ESCRITURA EN MIXTECO Y ESPAÑOL.

Los padres de familia de la comunidad donde se llevó a cabo la investigación, unos si han puesto resistencia sobre la enseñanza de la lengua mixteca justificando:

“Que para que se les va enseñar a sus hijos en mixteco, si ellos ya los saben lo que necesitan aprender es el español es la que les sirve para salir a trabajar en otras ciudades”[♦].

A pesar de esa resistencia por parte de algunos padres de familia los docentes han intentado llevar a cabo una enseñanza bilingüe.

La actitud de los docentes entrevistados sobre la enseñanza de la lecto escritura en las dos lenguas fue favorable. Empezando por el director de la escuela él dice “que es importante que se lleve a cabo este tipo de enseñanza para que los alumnos aprendan a leer y a escribir en su lengua materna que es el mixteco ya que es la que conocen los alumnos y la practican en el seno familiar porque no tiene ningún caso que sepan hablarlo y no sepan escribirla, pero esto va a depender también de la formación de los docentes en este aspecto” pero también existen otros factores que intervienen para que no hayan podido llevar a cabo la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua indígena como ellos quisieran; Una de ellos es que los docentes no cuentan con materiales como son libros de textos en la lengua mixteca , estos materiales no llegan en el centro escolar. Aunque llegara, la maestra de primer de grado comenta que no lo podría usar con sus alumnos, porque ellos dominan otras variantes dialectales; otros maestros de la misma escuela sin estos materiales han intentado de llevarlo a cabo con los alumnos más grandes en la elaboración de cuentos, descripciones y les ha dado buenos resultado.

[♦] Esto lo han dicho los padres de familia cuando se les ha planteado sobre la enseñanza bilingüe, así comento el director de la escuela en una de las entrevistas

Sobre este mismo tema de la lecto-escritura en la lengua materna de los alumnos; se enfatizó con la maestra de primer grado es con quien se llevó la investigación; y en la primera entrevista se le preguntó que opinaba sobre la enseñanza bilingüe y dijo lo siguiente:

“Se nos ha dicho que debemos de enseñarle a leer y a escribir a nuestros alumnos la lengua materna que es el mixteco. Desde mi punto de vista “ no estoy de acuerdo porque en la ciudad no pueden hacer uso de ella y además, no he visto en las oficinas que anuncien que solicitan personal que sepa escribir su lengua mixteca, por lo tanto debemos ser mas coherentes con lo que decimos y hacemos”

También comentó que le interesa más que los niños aprendan a leer y a escribir en español, porque su intención es castellanizarlos.

Una vez llevado a cabo la entrevista con la maestra se realizó con sus alumnos donde se les preguntó, cómo les gustaría que se les enseñara a leer y a escribir, unos contestaron que les gustaría que les enseñaran a leer y escribir en mixteco, porque de esa manera comprenderán lo que leen y otros opinaron que prefieren la enseñanza en español.

3.5.-PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA: El bilingüismo en el contexto social y escolar

El bilingüismo que practican en la comunidad de Yuvi Nani, es el que llaman los autores bilingüismo incipiente (Siguan, Miguel Ma. Del consuelo). Se da este tipo de bilingüismo “ cuando un grupo de personas monolingües se ven obligados a entrar en contacto con la sociedad nacional”⁵⁸ es decir que las personas que dominan una lengua indígena, como en este caso algunos de los habitantes del pueblo ya mencionado aprenden el español de manera mecánica y tienen muy poco conocimiento sobre ella y la usan en un contexto que no es el propio. El veinte por ciento bilingüe, algunos usan el español en forma oral, porque no la saben escribir.

⁵⁸ SEP. DGEI. El Bilingüismo en la Práctica docente indígena, México 1993, Pág. 45.

3.5.1.-Grado de Bilingüismo de los Alumnos y del Maestro de primer grado.

Los alumnos que asisten al primer grado de educación primaria en la escuela Ko'ndo iku nani, todos dominan la lengua mixteca, excepto un niño que domina el mixteco y el español, pero se comunica con sus compañeros en mixteco, a veces con la maestra. El niño al que me refiero es hijo de uno de los maestros que laboran en esa escuela. Por lo tanto la lengua que más usan los alumnos es el mixteco, ya que lo usan para intercambiar ideas, o para pedir un préstamo de lápiz o sacapuntas, y también hacen uso de ella para narrar algo significativo que les haya sucedido en el hogar o en la comunidad. Por eso el grado de bilingüismo de los alumnos es muy escaso, es decir, el español casi no lo usan y cuando lo hacen es porque la maestra se los pide, es decir, cuando un niño quiere ir al sanitario tiene que pedir permiso en español y los hace de esta manera “ Maestra me da compermiso para ir al baño” y la maestra corrige no se dice así sino de esta forma me “da permiso para ir al baño”, así lo hacen también cuando quieren ir a tomar agua; hay unos alumnos que no lo hacen en español sino en mixteco.

3.6.-FORMACIÓN DE LOS DOCENTES Y LA ENSEÑANZA BILINGÜE.

Para entender la forma que llevan a cabo la enseñanza- aprendizaje es importante hablar sobre su formación docente, esto nos ayudará a comprender cómo y porqué los conduce de esta manera, y también como podría mejorar su práctica docente por medio de la recuperación de los elementos de la cultura de los alumnos y convertirlos en recursos didácticos y utilizarlos en la enseñanza- aprendizaje de los niños indígenas con quien este trabajando.⁵⁹ Empezaré describiendo la formación de los docente observados algunos cuentan con bachillerato terminado y un docente es pasante en la licenciatura en educación primaria y la maestra de primer grado cursa unos semestres en la especialidad de español. Durante esta formación que han recibido han obtenido conocimientos muy generales, pero no en lo específico para atender a los niños indígenas. Y esta formación no les ha permitido llevar a cabo una enseñanza bilingüe,

⁵⁹Ideas tomadas de María Bertely Maestros bilingües y biculturales, 1992.

es decir, donde enseñen a leer y a escribir en la lengua indígena, y lo único que hacen es reproducir los contenidos que trae el plan y programa nacional. Ante esta situación se requiere una formación de los maestros que responda las necesidades e intereses de la niñez indígena; como dice el Doctor Nicanor Rebolledo que esta formación que reciban los docentes “ debe ser transformada no solo modernizada, sino impregnada de una nueva pedagogía que reconozca y respete las diferencias, no sólo étnicas, sino de los ritmos de aprendizaje de los niños, de los modos de aprender que cada alumno tiene y de los diversos intereses que motivan el aprendizaje, así mismo como de los obstáculos que los impiden, de manera que su práctica profesional se transforme y con ello se transforme el papel de la escuela”⁶⁰, si esta idea la tomaran en cuenta los maestros en servicio sería una buena alternativa para cambiar su forma tradicional de conducir la enseñanza aprendizaje de los niños indígenas, en caso particular los niños mixtecos.

Aparte de la formación que ya tienen los docentes, también reciben cursos de actualización, y la actualización se concibe “como un proceso de búsqueda, análisis y aprehensión de las innovaciones y avances que van surgiendo con respecto a los enfoques, recursos didácticos y/o el proceso enseñanza- aprendizaje”⁶¹ – dentro de estos cursos de actualización se encuentra los programas que llama la doctora María Bertely “ programas compensatorios”⁶², estos programas compensatorios son: el PAREB, y el PRONAP, los cursos que imparte el programa para abatir el rezago educativo han tratado sobre las metodologías para la atención de grupos multigrados, la educación bilingüe en la escuela primaria indígena y entre otros y en cuando los cursos de PRONAP tratan sobre el manejo del plan y programa los ficheros, etc. En este curso se les recomienda a los docentes a que recuperen la lengua materna para

⁶⁰ _ REBOLLEDO Recendiz Nicanor(coordinador) Diplomado en Educación Bilingüe y Derechos Humanos, UPN,AMDH,INI, México, 2000.

⁶¹ SEP-DGEI. La lengua indígena y el español en el curriculum de la Educación Bilingüe. México, 1995. pág.10.

⁶² _ Se refirió a estos programas compensatorios, porque según ella es una manera de remediar un poco la educación de los indígenas, pero esto no podido resolver los problemas de enseñanza- aprendizaje de los niños de habla indígena. Bertely María. La educación intercultural Bilingüe en el marco de la Autonomía (ponencia) realizada el 6 de Febrero del 2002, en la Universidad Pedagógica Nacional.

la enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura, y de los conocimientos que obtienen en estos cursos, hay unos que no los ponen en práctica porque dicen que para eso necesitan una guía que los oriente en su labor docente con niños indígenas.

Otras de las cosas que sucedían con unos de los cursos como el PAREB (actualmente el PAREIB) es de que algunos maestros asistían por puro compromiso o sea asistían porque se les pagaba por asistir no porque les interesaba mucho adquirir los conocimientos, para mejorar su práctica docente; al respecto la maestra de primer grado opina “asisto el curso del PAREB, porque mi comunidad está incentivada” o es decir que los maestros reciben un estímulo económico y dijo también que los conocimientos que adquiere en este curso no los ha puesto en práctica.

3.6.1.-La Práctica Docente y la Enseñanza de la Lecto-Escritura en la Lengua Mixteca.

La práctica docente se entiende como la que se realiza dentro de un espacio social específico: la institución escolar⁶³

Esta práctica docente indígena se puede definir como el conjunto de actividades que realiza el maestro para involucrar al alumno en un proceso de aprendizaje, es decir se determina por el maestro que pone en juego sus saberes para la formación de los alumnos indígenas.

Dentro de la práctica docente se promueve el aprendizaje de los alumnos basándose en el plan y programa nacional en los cuales plantean un proceso de enseñanza-aprendizaje global. Los maestros en servicio por lo regular se han apoyado en el plan y programa para llevar a cabo la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en español.

Es decir, en la enseñanza de la lecto-escritura toman al español como si fuera la primera lengua de los niños de habla indígena. Haciendo un poco de énfasis sobre este tema, los alumnos al no dominar la lengua española se les hace difícil adquirir la lectura y escritura.

Esta forma de enseñanza seguirá si es que no se recupera lo que propone el modelo de educación intercultural bilingüe, el cual plantea a que se considere la lengua

⁶³ SEP. Curso de capacitación para la docencia en el medio indígena, México, 1990. Pág. 157.

materna de los alumnos como medio de instrucción para la enseñanza de la lecto-escritura; porque solamente de esta manera los alumnos de habla mixteca adquirirían un aprendizaje significativo; porque si no se toma en cuenta esta propuesta para la enseñanza de la lecto-escritura seguirá siendo una actividad sin sentido para los alumnos, en cuantos los docentes que atienden primer grado se preocuparían de investigar estrategias de enseñanza y asistir cursos de escritura de Tu'un Savi, para que cuando estén con sus alumnos se les facilite mas sus enseñanzas y sus alumnos van adquirir conocimientos que le sirvan en su vida diaria.

CAPITULO 4

4.1.-ALTERNATIVAS DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LECTO-ESCRITURA EN MIXTECO Y ESPAÑOL.

En el capítulo anterior se ha planteado que la base de la educación primaria tanto urbana o indígena, es la adquisición de la lecto-escritura, también se sabe que ha sido uno de los grandes problemas que han enfrentado los niños indígenas, ya que el proceso de adquisición de la lecto-escritura no ha sido significativo, ya que no está acorde con las realidades socioculturales, lingüísticas de los niños indígenas, en caso específico los niños mixtecos con que se llevó a cabo la investigación.

Para que los niños encuentren significado de la lectura y escritura, es necesario que se recuperen los conocimientos previos que ellos tienen sobre su lengua materna. El uso de la lengua materna como medio de instrucción lo han estado recomendando algunos autores como: López Luis Enrique, Ros Romero, entre otros, en especial la UNESCO, donde plantea que la enseñanza de los niños indígenas se base en su propia lengua y para esto se debe tener en cuenta una metodología intercultural, que viene siendo el actual modelo de educación intercultural bilingüe que plantea la Dirección General de Educación Indígena.

Este tipo de modelo de educación intercultural bilingüe viene a impulsar “el uso y la enseñanza de la lengua indígena y del español, para favorecer en los alumnos el desarrollo de un bilingüismo pleno, procurando que las experiencias de aprendizaje privilegien el uso y la enseñanza en la lengua materna sea indígena o español, para tener acceso posteriormente a una segunda lengua”⁶⁴(SEP-DGEI-2001-49)

Por medio de esta educación intercultural se puede dar una enseñanza bilingüe que promueva el desarrollo de las capacidades cognoscitivas de los niños utilizando la lengua que ellos dominan como medio de instrucción y aprendizaje, y no utilizarla como puente para lograr castellanizar a los niños. En cuando los conocimientos que logren los alumnos a construir en la primera lengua pueden apoyarse de estas habilidades

⁶⁴ SEP-DGEI. Educación Intercultural Bilingüe para niñas y jóvenes indígenas, 2001-2006, México, 2001. Pag.49.

para lograr el desarrollo de los conocimientos para el aprendizaje de una segunda lengua como en el caso del español.

Si lo que establece este nuevo modelo de educación se pusiera en práctica nos va permitir a modificar nuestra forma tradicional de llevar a cabo la enseñanza- aprendizaje de la lecto-escritura, y también el uso que se le da a la lengua materna de los niños indígenas.

Para ya no seguir utilizando la lengua materna de los niños como un trampolín para lograr el aprendizaje del español, es importante hacer conciencia que las dos lenguas valen igual por lo tanto se deben utilizar para enseñarle a leer y a escribir, pero siempre que sea la lengua que el alumno más domine y con esto se logre el objetivo de la lectura que es la comprensión y la escritura de manera creativa, es decir, para que los niños entiendan lo que leen y escriben, sería de tomar la lengua que dominan los alumnos para su aprendizaje y por medio de lo que aprendan en la escuela lo puedan relacionar con las actividades cotidianas del hogar, como en la comunidad, para ya no hacerlos a que memoricen las sílabas, palabras o enunciado que no comunican ninguna idea.

Con esto queremos decir que la lengua materna de los niños que es el mixteco juega un papel importante en el proceso enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura

A pesar de los planteamientos que hace la DGEI, de que se les enseñe a leer y a escribir a los niños en su lengua materna, esto no se ha concretado en la práctica escolar, porque, como ya hemos mencionado que se sigue enseñando en español a los niños indígenas, por eso la enseñanza bilingüe, está muy lejos de la realidad en que viven los niños en el aula, ya que se le enseña a leer y escribir en español y ellos en todo momentos de sus conversaciones usan el mixteco; como se describe a continuación.

4.2.-La enseñanza de la lecto-escritura en la segunda lengua a niños mixtecos.

Voy a describir una clase relativa a como la maestra les enseña a leer y a escribir a los 25 niños mixtecos, con quienes se llevó a cabo la investigación.

De acuerdo con mis registros de aula realizados en los meses de enero y febrero del dos mil uno, para esto se tomará unos de los registros de aula.

A las 9: 20 AM. La maestra inicia con tres cantos. El gallito” El patio de mi casa, el rey de cucuruchá

Ma: le pide a los niños a que se formen en círculo.

Obs. Primero cantaba la maestra y después repetían los alumnos los cantos en español. Cuando terminaron de cantar todos los niños se fueron a sus lugares.

Obs. Les dice a los niños que ya saben leer “saquen su libro de Matemáticas en la Pág.96.

Obs. Empieza a explicar a los niños como van resolver los ejercicios, y cuando termina de explicar se va con los niños que están que apenas están con las silabas.

Obs. Mientras los alumnos que están resolviendo los ejercicios, ellos comentan como lo están haciendo pero en mixteco.

Maestra: pone silabas de sa. se, i, so, su, en el cuaderno de Salvador; Después pasan con Reina donde le pone las silabas de: Ta, te, ti, to, tu.

Obs. la maestra repite los nombres de las silabas una o dos veces.

Alumno: mientras escriben van repitiendo los nombres de las sílabas.

Obs. La maestra se pasa con otros niños donde les pone silabas que inicien la letra G, por ejemplo: GUI, GUE.

Quando los niños terminan de hacer las planas de estas silabas.

Registro realizado 7/02/01

Ma. Les empieza a poner enunciados en el cuaderno como: OIGO EL LLANTO DE GUILLE, esto con la finalidad de que los alumnos relacionen la sílaba anterior con el enunciado.

Y a otros niños les pone enunciados como EL LLAMA LLORA, así continua con las actividades del día.

Como comentario personal referente a estos enunciados los niños no saben que quieren decir sino que ellos lo escriben por escribirlos, o para cumplir con la actividad del día. Por lo tanto podemos decir que estos ejemplos están fuera de la realidad, lingüística y sociocultural de los niños, ya que ellos no entienden lo que dicen.

Este es uno de los ejemplos claros de cómo tradicionalmente se concibe la lectura y la escritura, por decirlo de esta manera, para que el niño aprenda a leer, tiene que lograr descifrar las letras o sílabas, en cuando a la escritura se ha considerado “ como una copia de un modelo ya establecido y es lo que se percibe de los ejemplos de sílabas y enunciados escritos en los párrafos anteriores.

Esta manera de conducir la enseñanza ya no debe seguir dándose en aula, ya que esta forma de enseñanza directa de las letras, sílabas o palabras y oraciones aisladas están descontextualizada y tienen poco sentido” para los niños que están en proceso de aprendizaje, como en el caso de los alumnos mixtecos.

Pero de los ejemplos presentados de cómo se enseña a leer y a escribir a los niños indígenas, se nota que se pretende castellanizarlos, utilizando una lengua que no conocen los niños, como el español como lengua de instrucción.

A pesar que se les enseñe a los niños leer y a escribir en español, los alumnos observados en todo momento hacen uso de su lengua materna, el mixteco, para platicar de cosas que suceden fuera del aula, o para preguntar a la maestra, como por ejemplo:

Ao ¿maestra A VÁ IYO ÑA YO? Enseñando su libro o su cuaderno, y desde una distancia la maestra contesta en español “ si está bien”, y otras veces la maestra les contesta en mixteco.

Por lo que se pudo alcanzar percibir es que la lengua materna de los alumnos nada mas se utiliza para dar respuestas breves o para aclarar una duda. Pero no se ha

considerado como la lengua de instrucción, sino como un medio para acceder al español, la cual se tratará de demostrar posteriormente.

De los ejemplos ya citados anteriormente es una muestra de que no hay una metodología, o estrategias didácticas que vayan acordes con las necesidades de los niños de habla mixteca, para que ellos adquirieran un aprendizaje significativo.

Sino que se continúa con la repetición y la memorización, esto no permite que los niños construyan sus conocimientos sobre la lecto-escritura.

4.3.- Un acercamiento a la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua mixteca:

En la tercera visita que se hizo en el salón de primer grado, donde asisten niños de habla mixteca, se observó que el alfabetos en mixteco estaban pegados arriba del pizarron y escritos en mayúscula y minúscula.

K, ND, Y, T, CH, N, S, Ñ, Z, V, U, M, A, O, P, E,
K nd y t ch n s ñ z v u m a o p e

A demás de alfabetos, también estaban escritos los tonos

(´) Tono alto (-) tono bajo tono medio (´) glotal

A continuación se tratará de describir como la maestra les enseña a leer y a escribir a algunos niños en mixteco.

Obs. La maestra empieza a mencionar a cada uno de los alumnos: Samuel, Patricia, Ricardo, Nietztché, Martina, estos alumnos son los que saben leer y escribir.

Maestra: En español; pasen su pupitre aquí enfrente del pizarrón.

Y dos alumnos que más o menos le entendieron el español fue Nietztché y Samuel, tomaron sus sillas y sus compañeros hicieron lo mismo.

Ya sentados los cinco:

Ma: esperen ahorita van escribir en mixteco.

A : Samuel dice: ¿Vamos a escribir mixteco? diciendo muy contento.

Obs. la maestra empieza a pegar una lámina con dibujos y palabras en español y mixteco.

En el encabezado decía “NI ÑAA KE, esto quiere decir “ Que cosa es”

Ejemplo:

CAMA

LLUVIA

CASCADA

IXTO

SAVÍ

NAMI

Estos son los ejemplos, que les van servir de guía a los niños para que ellos después escriban palabras en mixteco

En seguida la maestra les da indicaciones a los niños señalando: El tono bajo, es donde vamos a poner la rayita debajo de la palabra.

La maestra comienza mencionando las palabras en español y los niños lo van traduciendo en mixteco.

Por ejemplo: casa- ve'e silla- tiayú

Ma: xitó níndo saa sakua va ña tu'un sa'an “ ya ven que aprendemos más el español así.”

Ma: ahora escríbanlo, en donde no entienden me preguntan, y luego lo traduce en mixteco.

Obs: Enseguida la maestra se va a los lugares de los niños que apenas están aprendiendo las sílabas.

En eso llega Florinda enseñando su cuaderno donde está anotado la silaba “ ji”

La maestra ve en el cuaderno y dice: aquí dice “ ji” porque es con jota.

Obs. Luego la maestra se va al lugar de Neptalí y lee con él, el enunciado “ La niña llora la piña” y el niño repite el enunciado.

Obs. Después se va con los niños que están leyendo en mixteco, en donde les dice: las palabras que son del tono bajo, van a poner las rayitas abajo

La maestra se para enfrente del pizarrón y empieza a escribir: TIAA KIVI KITI XINIKUN

Y luego lo lee en voz alta.

Cuando termina le dice a los niños: ¿Qué animales conocen? y escriban sus nombres, primero escríbanlo en el cuaderno y después van a pasar a escribirlo en pizarron.

Ma: Cada cual va a escribir, por ejemplo Patricia va escribir otro, y Samuel otros.

Obs. Mientras los alumnos están escribiendo en mixteco la maestra comenta: si sabemos leer en español, porqué no podemos leer en mixteco.

Obs. Patricia: empieza leer en mixteco “tima” y la maestra le corrige “tíma”

La maestra hace un recordatorio con los niños, sobre las letras que no deben utilizar para escribir.

Niños: dicen la “c” no escribimos

Ma: en lugar de “c” metemos la “k”

Ma: Pregunta ¿ para escribir marrano con qué letra los vamos hacer?

A. Samuel contesta: con la “k”

Maestra: Sí “kini”

Mientras los alumnos que ya saben leer, están escribiendo en mixteco los otros alumnos están tratando de resolver los ejercicios del libro de español. Y otros están haciendo la plana de la consonante “D d”

En cuanto ya terminaron, pasaron al pizarrón a escribir los nombres de los animales en mixteco.

PATRICIA	SAMUEL	NIETZCHE
Sintiki mixtun	Tixu'u Sa'a Vurru Kuayu Leko Tí'ín Iuví	Tina Leco.

La maestra empieza leer lo que escribió Patricia “sintiki” y la maestra comenta es la única palabra que no escribió bien.

Ao. Samuel pregunta a la maestra: escribió bien tixu'u y Paty contesta: Sí

Ma.- pregunta a Samuel ¿Cómo Dice aquí Samuel? Y Samuel contesta: “ sa’a, y la maestra lo escribe en el pizarrón: “saa”

La maestra le explica a los alumnos: vurre quiere decir burro, asno, como no se encuentra el nombre de este animal en mixteco, por eso se escribe así.

Ma. las palabras que ya estamos corrigiendo , ahora vayan escribiendo adelante español y háganlo en su cuaderno.

Los alumnos lo escribieron así:

Tixu’u	chivo
Saa	pájaro
Sindiki	vaca
Mixtun	gato

Obs. Mientras la maestra seguía corrigiendo los ejercicios en mixteco, Angélica y Catalina jugaban.

Obs.- Después la maestra se va donde está Estela, quien tenía el libro de español abierto en la página 16 y la maestra revisa el ejercicio y le dice: ve bien al niño está escribiendo porque tiene lápiz en la mano.

Obs.- La maestra siguió revisando los ejercicios de libro y en los cuadernos. Y cuando termino de revisar les dijo a los alumnos que eso era todo para ese día, y que podían retirarse a su casa.

Obs.- Durante el día los niños hicieron diferentes actividades, como la escritura en mixteco y otros contestando el libro de español, con estas actividades terminó su clase la maestra.

Registro realizado 3-05-01

Con los ejemplos ya descritos sobre la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua mixteca, podemos decir que es buen principio, pero sé no se ha puesto en práctica con todos los alumnos que conforman el primer grado.

Los ejemplos ya expuestos no han dado los resultados esperados, pero los podemos retomar, para no seguir cometiendo los mismos errores y también nos puede llevar a plantear una estrategia de enseñanza para elevar la calidad de educación de los niños mixtecos; Para poder llevar acabo una enseñanza bilingüe, que viene a proponer la “educación intercultural bilingüe” es decir, tomar en cuenta la realidad, cultural, lingüística, de los niños de habla mixteca, y que vaya acorde con las necesidades e intereses del grupo escolar, de allí partir para poder e introducir a la enseñanza de una segunda lengua, en este caso el español.

4.4.- La enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura en la lengua materna

Como hemos señalado anteriormente que los niños indígenas tienen características diferentes a la sociedad mestiza, diferentes porque cuentan con su propia cultura, su lengua, su propia forma de concebir al mundo. Por eso no se puede seguir utilizando el mismo modelo de enseñanza que los demás niños del país.

Por eso su aprendizaje ya no debe basarse en los mismos moldes de los demás niños, es decir, los niños que hablan español, ya que con estos moldes los indígenas no pueden sacar los mismos provechos de lo que se les enseña, sino que los puede llevar a los fracasos escolares, ya que no está acorde a sus características y necesidades.

Ante esta situación es conveniente que los maestros consideremos, que es importante tomar en cuenta la lengua materna de los niños ya que es lo que adquieren de sus padres, en la familia, en la comunidad.

Por lo tanto es muy importante el uso de la lengua materna para la enseñanza – aprendizaje de la lecto-escritura ya que “permitirá además, que el niño afronte con mayor seguridad la lectura y escritura en castellano”⁶⁵ (López Luis-1989-135) pero siempre y cuando que la instrucción sé de en la lengua materna para con esta forma de conducir la enseñanza- aprendizaje de los niños indígenas va permitir un buen

⁶⁵ Op. Cit. LOPEZ Luis Enrique, 1989. Pag.135.

aprovechamiento escolar y también que los alumnos valoren su lengua. Ya que es uno de los objetivos de la educación intercultural bilingüe en de que se utilice la lengua materna de los niños como la lengua de instrucción⁶⁶ para la enseñanza de la lecto-escritura.

Para lograr que se cumpla este objetivo es importante que como docente conozcamos bien los alfabetos y las normas de escritura de la lengua que queremos enseñar, para que podamos ponerlo en práctica con los alumnos.

para esto es fundamental dar a conocer lo que significa la lengua mixteca. Para que a partir de esto se inicie su lectura y escritura.

LENGUA MIXTECA.

Para empezar la lengua mixteca (**Tu'un Savi**) “significa palabra de la lluvia” así lo han definido los escritores mixtecos que asisten en los congresos que se llevan acabo en los diferentes estados como: Oaxaca, Guerrero, Puebla.

Alfabeto de Tu'un Savi del estado de Guerrero.

A, CH, E, DJ, I, J, K,L M,N ND, Ñ, O, P, R, S,T,U,V,W,X,Y.

Vocales: a,e,i,o,u.

Consonantes: ch,j,k,l,m,n,ñ,p,r,s,t,v,w,x,y.

Combinaciones consonánticas: dj,,mp,nch,nd,nk,tn,ts.

La lengua mixteca es tonal, ya que es fundamental el uso de los tonos en la escritura, principalmente para la conjugación de los verbos, para distinguir los tiempos, pasado y presente, pero también en las palabras que cambian de significado según sea el tono con que se pronuncie, es decir, con la sola entonación permite distinguir el significado que tienen las palabras en un contexto y de otros aunque se escriba igual.

⁶⁶ La lengua de instrucción se considera a la que se utiliza en el proceso enseñanza-aprendizaje, porque es la permite asimilar más rápido los conocimientos. No se trata de traducir lo que no entienden los niños sino que es la lengua por la cual debe acceder al conocimiento (SEP-DGEI, 1999-8)

Los tonos básicos en la lengua mixteca son:

(´) Tono alto

() tono medio

(-) tono bajo

no se marca en la escritura.

El tono alto se escribirá sobre la vocal para indicar que la voz es más aguda, por ejemplo; só'ó, que quiere decir sordo, (yáá - lengua), (kókó - traga) el tono medio que no es representado por ningún signo, es decir las vocales se escribirán sin ningún signo ejemplo; (kata, kuxi, ya'a)) en ella están los sustantivos, los verbos conjugados en futuro, adjetivos (ndu'u – gordo, kuiti-bajito, nduvi-bonito, suku-alto) Y el tono bajo se marcará con un guión debajo de las vocales: a, e, i, o, u (sutu-sacerdote, yaa-ceniza, yuu- piedra.)

Para la escritura se escribirá con minúscula, y la mayúscula se usará únicamente al principio de un texto (frases, oración párrafos) nombres propios, pueblos, cargos e instituciones

Y unos de los signos que utiliza la lengua Tu'un savi es: el glotal (') sirve para cortar un momento la voz y este signo por lo regular siempre va entre las vocales ejemplo: ko'o, ve'e, ya'a etc. y también se presentan entre el vocal y consonantes por ejemplo: ña'mi , chi'nki, xa'ndía.

Una vez presentados las normas de escritura y el alfabeto en mixteco a los niños, lo que sigue es ponerlo en práctica con ellos, pero para esto, ellos también tienen que participar en la organización de los contenidos de aprendizaje de la lecto-escritura.

4.5.-Estrategias Metodológicas para la Enseñanza de la lecto-escritura en la lengua Mixteca (Tu'un Savi)

No basta con la simple descripción y análisis que se han hecho en este trabajo, para solucionar los problemas de enseñanza- aprendizaje de los niños mixtecos, sino que es necesario plantear una metodología “ que permita a las niñas y los niños valorar su cultura y otras culturas, así como favorecer *a la apropiación y uso de la lengua indígena* y del español, para con ellos lograr su adecuado desempeño tanto en la sociedad local, como en el ámbito estatal y nacional⁶⁷

Cuando se habla de una metodología se refiere a una que cubra las necesidades de los niños mixtecos, donde tome en cuenta sus experiencias y conocimientos previos para ir planteando de forma continua las actividades que les ayudará adquirir un aprendizaje significativo. Por eso en un apartado del plan y programa establece que a los docentes se les da la oportunidad de elegir un método que sea funcional y acorde a las necesidades para la enseñanza de la lecto-escritura (plan y programa 1993-21)

De acuerdo con este argumento se ha elegido un método de enseñanza, el cual ha sido considerado para la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua mixteca que ya se analizó en el capítulo anterior que es el método de la palabra generadora[⇒], ya que permite un diálogo horizontal entre el maestro y los alumnos, también se presta para la recuperación de los conocimientos previos de los alumnos sobre la lengua que ellos utilizan para comunicarse en su vida cotidiana..

Además este método reconoce que las niñas y los niños captan la realidad por totalidades, es decir tal como se presenta de manera natural, lo que significa que sus conocimientos y su percepción son globales.

Esto nos lleva a recapacitar lo importante que es, de enseñarles a los niños a leer y escribir en su lengua materna, empezando con palabras que ellos conocen y manejan en su medio social. Y una vez que adquieran las habilidades y destrezas en la lengua materna, en este caso la lengua mixteca ; estas mismas habilidades lo podrán pasar en el aprendizaje del español como segunda lengua.

⁶⁷ SEP- La educación Primaria Intercultural Bilingüe, 1999. Pág. 8

[⇒] El método de la palabra generadora se mandó como propuesta de enseñanza de lecto-escritura en la lengua mixteca para primer grado, la cual aparecerá en el libro que está próximo editarse por la DGEI.

Para que esta idea se lleve a la práctica es necesario considerar los ejes temáticos que vienen en el plan y programa de educación básica. Que son:

- LENGUA HABLADA.- En este eje se trabajaría con los niños de primer grado, con diálogos, narración, descripción de imágenes.
- LENGUA ESCRITA.- Se desarrollarán las habilidades que son leer y escribir por medio de la lengua mixteca. Donde se basará de los alfabetos, signos, el uso de la mayúscula y los elementos prosódicos.
- RECREACIÓN LITERARIA.- Se tratará de acercar al alumno, a la literatura indígena, como son los cuentos, poesías y cantos.
- REFLEXION SOBRE LA LENGUA.- En este eje consiste en que los alumnos de primer grado de educación primaria analicen como se organizan las palabras al hablar y al escribir, es decir, que descubran las reglas y normas de escritura en la lengua mixteca.

Estos ejes temáticos se abordarían de acuerdo a las características de la lengua mixteca y el método de la palabra generadora. Las actividades que se plantean en seguida se trabajarán desde el inicio del ciclo escolar.

Para el desarrollo de cada uno de los ejercicios de lectura y escritura se consideraran cuatro etapas que son:

PRIMERA ETAPA: SE TRABAJARÁ CON LA MOTIVACIÓN.

En primera conocer el grupo escolar con que se trabajará, esto se dará por medio de diálogos con el maestro y entre los alumnos, donde comentaran que es lo que les gusta de su pueblo, de la escuela, de su vivencia personal. Esto permitirá que los alumnos desarrollen sus capacidades de expresión en la lengua mixteca y además les permitirá darse cuenta que su lengua indígena es útil para comunicarse, en la familia, en escuela y en la comunidad. Y también les será muy ventajoso a que aprendan a leer y escribir en su lengua materna. Para esto es necesario que el maestro en todo momento esté pendiente en las conversaciones de los alumnos para que de allí retome las palabras

que mas usan para comunicarse, en base a eso se le empiece enseñar a leer y escribir.

Unas de las palabras que mas usan son: vikó , xitá, tixá, kusiki , kiti, kuñu, t̥k̥iva, kavi tika, tixaá, tikoto, estas palabras , son palabras que se pueden considerar generadoras. Con esto estaríamos partiendo de lo que conocen para llegar a lo que no conocen los niños, es decir, estamos partiendo de lo fácil y a lo mas complejo; esto es que lo se pretende lograr de los diálogos, y las descripciones que hagan los alumnos junto con el docente, donde se obtendrá las palabras generadoras, y estas palabras que se seleccionen para enseñar a leer y escribir deben ser las que tengan mas riqueza fonética y que más usen los alumnos en la escuela y en la comunidad.

SEGUNDA ETAPA.- VISUALIZACIÓN

- Una vez que se tenga la palabra generadora el docente elaborará una lámina donde tenga la palabra generadora con imágenes a base de eso se inicie el debate. Por medio de interrogantes por parte del docente. Para esta ocasión se trabajaría con la palabra T̥K̥IVA como generadora, se elige esta palabra por la razón de que tiene tres silabas, con la cual facilitará la formación de nuevas palabras en la lengua mixteca. Basándose de la palabra y del objeto a que se refiere se puede relacionar con otras asignaturas como matemáticas y ciencias naturales las actividades a realizar en cada asignatura se detallaran mas adelante.

Para despertar el interés de los alumnos sobre la palabra que se desea a trabajar se iniciará con el eje temático lengua hablada. Donde el docente planteará a los alumnos preguntas como estas:

Mo - le preguntará a los alumnos en mixteco ¿Hay mariposas en este pueblo? ¿ los han visto? ¿De que color hay? ¿De que tamaños hay? A cada una de estas preguntas los alumnos expresarán lo que saben sobre las mariposas.

Para motivar mas a los alumnos sobre las mariposas, es muy importante realizar actividades con ellos, pero enfocándolo en la:

Asignatura conocimiento del medio, (ciencias naturales)

Eje temático: los seres vivos.

Propósito: Los alumnos describan y representen las etapas de desarrollo de la mariposa.

Material:

Mariposas naturales

Cuaderno, lápiz, colores

Bolsas de plástico con pequeños orificios

Secuencias de actividades:

- ✓ Formar equipos de tres alumnos
- ✓ Realizar un recorrido donde hay plantas.
- ✓ Cada equipo buscará y observará donde nacen las mariposas.
- ✓ Al final del recorrido que los alumnos recolecten mariposas.
- ✓ En el salón, los alumnos describirán de manera verbal los proceso de desarrollo de las mariposas.
- ✓ Los alumnos dibujaran en su cuaderno las etapas de desarrollo de las mariposas. Después lo van a iluminar.
- ✓ Las mariposas que recolectaron las pegaran en el papel bond.
- ✓ Una vez que conozcan como se desarrollan las mariposas.

Como el tema de los seres vivos es muy amplio, se seguirá trabajando sobre el mismo insecto, pero sería sobre su alimentación.

Como se mencionó en el párrafo anterior que el tema de la mariposa también se puede trabajar en la:

Asignatura: Matematicas.

En esta asignatura se pretende recuperar la aplicación del sistema vigesimal de la numeración Tu'un Savi

Contenido.

Los números, sus relaciones y operaciones

Eje temático

Números de la lengua Tu'un Savi (conteo, escritura, agrupaciones en decenas y unidades)

Propósito: Conozcan la numeración vigesimal de la lengua Tu'un Savi por medio de escritura y representaciones.

Material

Marcador, papel bond.

Cuaderno, lápiz.

Bicolor.

Copias.

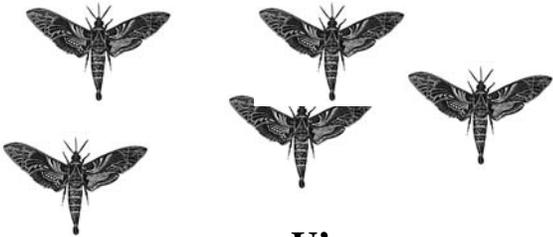
Secuencias de actividades:

- ✓ Ilustrar en papel bond la numeración vigesimal, con dibujos de mariposas, anotando los nombres de los números en la lengua mixteca, (Tu'un Savi)

Ejemplo:

 <p>1</p> <p>in</p>	 <p>2</p> <p>uvi</p>
 <p>3</p> <p>uni</p>	 <p>4</p> <p>kumi</p>

5



U'un

6



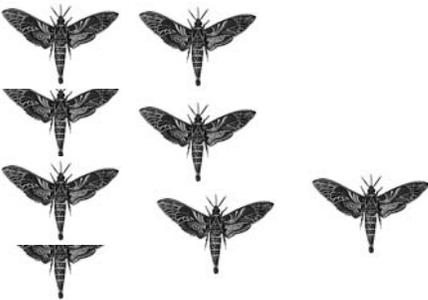
iñu

7



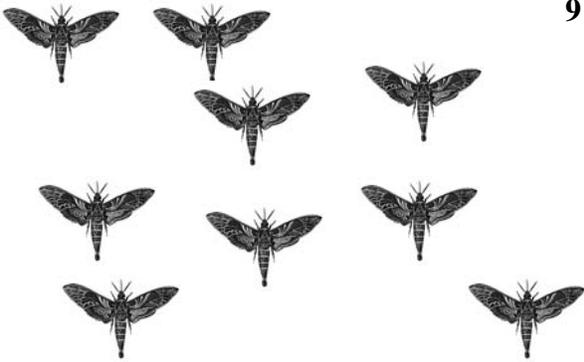
uxa

8



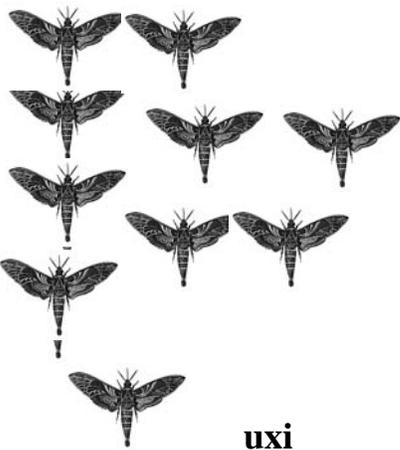
Una

9



iin

10



uxi

- ✓ Las representaciones por medio de dibujo se continuará hasta el número veinte.
- ✓ Pedir a los alumnos que los dibujen las mariposas en su cuaderno y los números.
- ✓ Entregar a los alumnos copias con dibujos de mariposas.
- ✓ Agruparlos de diez en diez y las que sobran explicarles a los alumnos que las que sobran representan unidades.

- ✓ Lectura y escritura en mixteco la numeración del 1 al 20. como se muestra :

in	iñu	Uxi in	Xa'un in
uvi	Uxa	Uxi uvi	Xa'un uvi
uni	Una	Uxi uni	Xa'un uni
kumi	iin	Uxi kumi	Xa'un kumi
U'un	uxi	Xa'un	Oko.

El registro de los números del uno al veinte es similar a que si registramos del uno al diez en español, por ser vigesimal se llega hasta veinte.

- ✓ Presentación sobre la formación de los números de base veinte.

En el siguiente cuadro, se muestra la formación de los números después del veinte; y cuando se llega al 39 para expresar cuarenta se escribe uvi xiko, es el término que se emplea en los múltiplos.

Oko in	20+1	Oko xa'un	20+15
Oko uvi	20+2	Oko xa'un in	20+15+1
Oko uni	20+3	Oko xa'un uvi	20+15+2
Oko kumi	20+4	Oko xa'un uni	20+15+3
Oko u'un	20+5	Oko xa'un kumi	20+15+4
Oko iñu	20+6	Uvi xiko	2 x 20 = 40
Oko uxa	20+7	Uni xiko	3 x 20 = 60

Oko una	20+8	Kumi xiko	4 x 20 = 80
Oko iin	20+9	U'un xiko	5 x 20 = 100
Oko uxi	20+10	De múltiplo en múltiplo se llega a contar	
Oko uxi in	20+10+1	hasta 400.	
Oko uxi uvi	20+10+2		
Oko uxi uni	20+10+3		
Oko uxi kumi	20+10+4		

Una vez trabajado el mismo tema con las asignaturas ya mencionadas, se continuará trabajando con la:

Asignatura: Lengua indígena

Eje temático: lengua escrita.

Propósito: Que los alumnos conozcan la función de la escritura como una forma de comunicación.

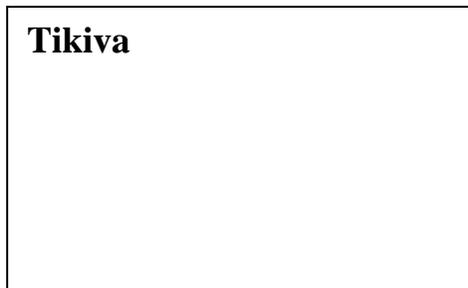
Material:

Papel bond, marcadores.

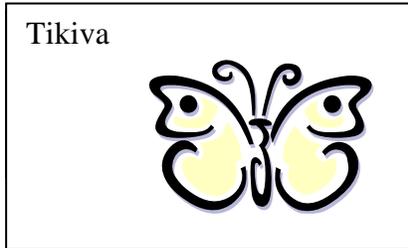
Pegamento.

Secuencia de actividades:

- El docente va a anotar en una lámina la palabra TIKIVA.
- Presentar la palabra a los alumnos



- Después se pega la lámina en el pizarron para que los niños observen la palabra “tikiva” con el objeto a que se refiere.

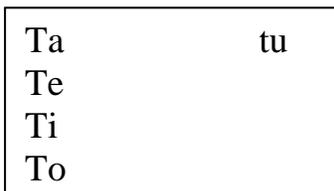


- Una vez que los alumnos hayan visualizado la palabra “tikiva, enseguida se presentará otra lámina con la palabra en letras grandes, pero sin el objeto. Donde nueva mente el docente le preguntará a los alumnos haciendo uso su lengua mixteca; ¿ Que ven aquí? mostrándoles la lámina luego ¿ que dice aquí? Después de las preguntas los alumnos harán una lectura grupal e individual.



TERCERA ETAPA.- ANÁLISIS

- En otra lámina el docente presentará la palabra por silaba, con esta primera presentación los alumnos van conocer todas las familias fonéticas. Como se muestra a continuación:



Una vez que hayan conocido la primera sílaba, se pasará con la segunda

Ka	Ko
Ke	ku
Ki	

Y así pasara con la tercera silaba.

Va
Ve
Vi
Vo
vu

- Una vez que se analice las sílabas que componen la palabra generadora- posteriormente se hará el reconocimiento de las vocales.
- Una vez que los niños reconozcan las sílabas de la palabra generadora, se le dice a los alumnos que comparen la primera silaba con las otras, donde se darán cuenta que las sílabas son diferente. Por lo tanto no todos pueden ser “ ki”.
- Ahora llega el momento de presentarle las dos primeras sílabas juntas. Donde harán lectura individual y grupal.

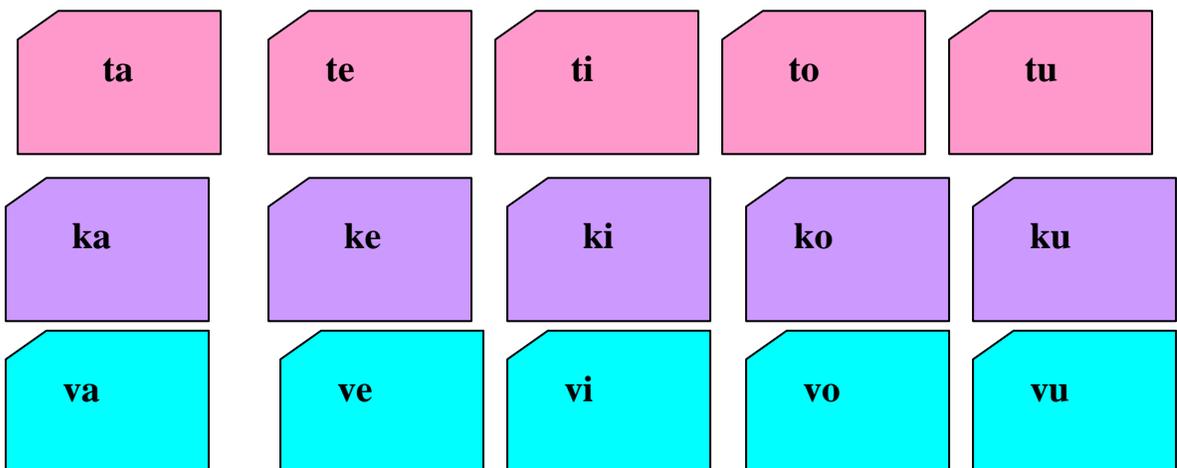
Ta	ka
Te	ke
Ti	ki
To	ko
Tu	ku

Esta ficha recibe el nombre de descubrimiento; se le conoce de esta forma, porque una vez que los alumnos hayan leído en forma horizontal y vertical las sílabas, se darán cuenta que los sonidos de las vocales cambian.

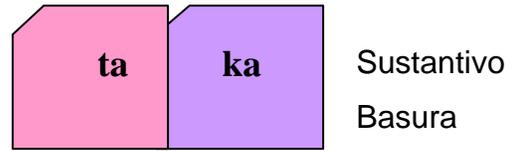
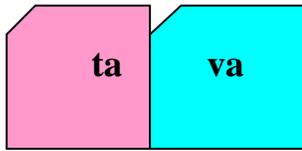
- Después que hayan conocido las dos familias fonéticas se hacen ejercicios de lectura para la fijación de las sílabas nuevas.

CUARTA ETAPA.- APLICACIÓN

- Para la creación de las nuevas palabras, se formarán equipos, para que entre todos hagan las combinaciones y formen las nuevas palabras
- En seguida se le entregará las tarjetas donde están cada una de las sílabas que conformaron la palabra “tikiva” en este caso es recomendable hacer uso de fichas de colores.
- Para la formación de las nuevas palabras tendrán que unir las tarjetas para formar las palabras.
- En lo que se refiere a los tonos, como bajo, alto, medio y el signo glotal. Los alumnos lo irán descubriendo cuando formen más palabras que tengan diferentes significados. Así como lo proponen los de la academia de la lengua mixteca donde dicen que en término pedagógico se puede comenzar con lo elemental y posteriormente graduar su aprendizaje.
- El uso de los tono se irá analizando en el transcurso de la enseñanza de la lectura y escritura en la lengua Tu'un Savi.



- Con las sílabas de la palabra “ tikiva” los alumnos pueden formar palabras.



- Estas palabras las leerán los alumnos en forma grupal e individual, después se pedirá que escriban en sus cuadernos.

EJEMPLOS:

mixteco	español	mixteco	español
Taka	basura	katí	simple
kata	cantar	kití	animal
Tíka	Chapulin	kotó	vé
Tíki	nuez	kotó	ropa
Tíkú	piojo	ta'vi	partir
Tiku	aguja	tívi	barrer
Táva	sacar	Ka'vi	leer
Ti'va	Puente colgante	kav <u>a</u>	acuéstate
Túvi	rodar	víta	suave

- Cuando los alumnos ya han aprendido de agrupar las palabras, entonces se pasará con la formación de oraciones.

La estructura para la formación de las oraciones en la lengua Tu'un Savi, primero se empieza con el verbo.

Por ejemplo:

Táva ña nana taka ve'e ña

Xita na vali ka'vi iin yaa

Iyo ní kiti ñuu Yuvi Nani

Ta'vi tata yu tiki

- Una vez que los alumnos hayan aprendido a formar las palabras nuevas con las silabas de "tikiva". después de esto se continuará con la otra palabra generadora que es: kusiki. Donde se basará de los mismos pasos con que se trabajó la palabra " tikiva"

Una vez que los alumnos logren leer y escribir en la lengua mixteca, por medio de palabras y oraciones en primer grado y en segundo grado se empieza a trabajar con pequeños textos como: adivinanzas, poemas, descripciones, con esto se estaría abarcando lo que corresponde a recreación literaria uno de los ejemplos de los trabajos se puede encontrar en el anexo de este trabajo, ya que fueron escritos por alumnos de segundo grado, de la comunidad de Valle Hermoso Municipio de Metlatónoc Gro.

Con los trabajos escritos que hagan los alumnos se irá revisando junto con ellos, como se dice en mixteco y como se debe de escribir, para que así se vayan dando cuenta como se estructuran las palabras en la lengua mixteca, también revisar en cuestión de tonos, con esto se estaría abordando el eje temático reflexión sobre la lengua de manera muy superficial, ya que este eje temático se continua trabajando en los grados posteriores.

4.6.-Estrategias didácticas para la enseñanza del español como segunda lengua a niños mixtecos.

Como se ha venido mencionando que la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura, ha sido y sigue siendo una preocupación para los docentes que atiende el primer grado de educación primaria bilingüe. Por eso en este trabajo se plantea de cómo llevar a cabo una enseñanza bilingüe. Una vez que lo trabajen en la lengua materna de sus alumnos, facilitará los aprendizajes posteriores. Es decir cuando ya mas o menos los alumnos hayan logrado leer y escribir en su lengua ya se puede pasar con la enseñanza del español como segunda lengua y la cual se propondrá como tarea de aprendizaje una vez que estén alfabetizado en lengua materna y tenga elementos suficientes de comprensión y producción oral en español .

Las actividades a desarrollar para la enseñanza de la lectura y escritura en la segunda lengua desde un enfoque comunicativo funcional

LENGUA HABLADA.

PROPÓSITO: Motivar a los alumnos que comiencen a desarrollar su expresión oral en español.

La enseñanza del español puede ir de manera conjunta con las actividades del día, para que de esa forma las dos lengua tenga el valor y uso en la enseñanza-aprendizaje. Por ejemplo en las mañanas se puede empezar con el saludo, diciéndoles a los alumnos; buenos días niños ¿ como están el día de hoy?, después de las expresiones verbales pasar con lo escrito, anotar en el pizarron enunciados incompletas las cuales se irán completando junto con los alumnos

Hoy hace _____

¿Que día fue ayer? _____

¿En que mes estamos? _____

A mi me gusta _____

Una vez completados los enunciados de pedirá a los alumnos que lo escriban en su cuaderno y después lo leerán de manera individual. Esta puede ser una forma de ir introduciéndoles la enseñanza del español a niños de habla mixteco ya que “El aprendizaje de una segunda lengua principia en forma oral a través de juegos, diálogos y descripción de situaciones básicas y comunes en la interacción verbal con la población hispanohablante”⁶⁸ para que se de una enseñanza significativa del español puede ser por medio de juegos de presentación en el primer día de clase.

El juego consiste en presentarse indicando, además del nombre, unos datos básicos por medio de una pelota que se va lanzando entre las/os participantes del grupo.

OBJETIVOS

Aprender los nombres. Iniciar un pequeño conocimiento del grupo

MATERIAL

Una pelota u otro objeto para lanzar.

DESARROLLO

En círculo, sentados o de pie. El animador/ a explica que la persona que reciba la pelota tiene que darse a conocer, diciendo:

- Mi nombre es
- Lugar de procedencia.

⁶⁸ Op. Cit DGEI- SEP. 1995. Pág. 61

- edad
- A mi me gusta

Inmediatamente terminada la presentación se lanza la pelota a otra persona que continúa el juego.

En lo que refiere a los cantos dedicar un tiempo de 10 minutos para cantar con los alumnos cantos como el “gallito” o el quelite”, cinco pollitos, etc. O también poner canciones infantiles como el de Tatiana, Cepillin antes de terminar la clase.

Otras de las actividades que las pueden realizar es de las tarjetas que se refieran a los animales domésticos, de frutas, etc.

El ejemplo que se mostrará a continuación es una recuperación de experiencia personal con primer grado.

1.1 Lectura por medio de tarjetas.

El docente les entregará a los alumnos las tarjetas con animales, como: perro, pájaro, gallo, caballo, pollo etc.

Cuando los alumnos ya tengan las tarjetas el maestro tomará una de las tarjetas y preguntará que animal está allí. Y los alumnos van contestar, perro, o un gallo. Así se continuará con el diálogo por medio de preguntas: ¿tienen perros en sus casas?

Alumnos: sí

Maestro: ¿Cuántos tienen? Y como se llaman?

Maestro: y ¿para qué nos sirven los perros?

Alumnos: para cuidarnos. Y para cuidar nuestros animales

El maestro retomara la expresión de los alumnos para elaborar un enunciado” el perro nos cuida en la noche”. Como se puede ver que la palabra “perro” es la palabra base.

Después se le pide a los alumnos que escriban el enunciado en sus cuadernos.

Luego que dibujen el animal y lo pinten.

Y así se pasará con las tarjetas de frutas

- LENGUA ESCRITA

Actividades a realizar:

- Formación y escritura de las palabras.
- Lectura y escritura de palabras y dibujos
- Lectura del alfabeto en español
- Lectura y escritura de texto musical.
- Lectura de poemas fonéticos.

Forma de enseñar a los alumnos a leer y escribir la segunda lengua español. (1.3)

Formación de palabras

PROPÓSITO: Que los alumnos formen palabras conocidas por ellos.

Material para el desarrollo de esta actividad.

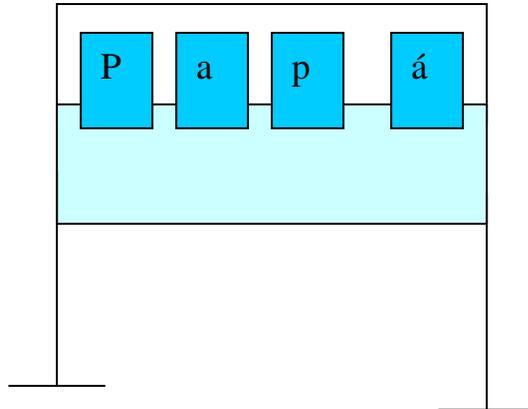
- ▶ Tarjetas chicas, tarjetas grandes.
- ▶ Un diseño de pizarrón de lona suave.
- ▶ Bate lenguas que tiene diferentes actividades de movimientos.

Secuencia de actividades:

- Entregar a cada uno de los alumnos tarjetitas con letras.
- El maestro va tener un patrón de palabras, para después dictarlo a los alumnos.
- Una alumna va a elegir un bate lengua, donde esta escrito los movimientos que harán los alumnos cada que formen una palabra.
- Si en el bate lengua tiene movimiento de beso de izquierda a derecha.
- Una vez que forman las palabras en el pizarrón de lona suave
- Hacen el movimiento que se indico en el bate lengua.
- Después escriben las palabras en su cuaderno.

- Cuando terminen de formar las palabras, formarán oraciones con cada una de las palabras.
- Una vez terminada la actividad, unos alumnos pasa a los lugares de sus compañeros para recoger las tarjetitas.

Ejemplo



* Ideas recuperadas en una de las clases de primer grado en la escuela Holdeman, de la ciudad de Tempe AZ. E.U. 2005.

Enseñanza de la lectura y escritura por medio de dibujo y palabra.

PROPÓSITO: Acercamiento de la lengua escrita a partir de nombres propios

Material:

- ▶ Cartulina.
- ▶ Contactel
- ▶ Silicón
- ▶ Dibujos.
- ▶ Palabras.

Modo de elaboración.

Cortar el contactel en pedazos.

Pegar el contactel en la cartulina.

Pegar un pedazo de contactel en cada dibujo y palabra.

Modo de empleo.

Secuencias de actividades:

- ◆ Entregar a los alumnos dibujos y palabras.
- ◆ Poner un ejemplo a los alumnos.
- ◆ Cada alumno pasará a poner el dibujo donde aparece su nombre (Caballo, garza, etc)

Ejemplo:

Dibujo	Palabra
	Caballo
	Garza

* Ideas recuperadas en una de las clases de primer grado en la escuela Holdeman, de la ciudad de Tempe Arizona E.U. 2005

Enseñanza del alfabeto.

PROPÓSITO: Identificar las letras del alfabeto de la lengua española.

Material

- ▶ Hojas blancas
- ▶ Marcadores
- ▶ Bate lengua
- ▶ Cajita de cartón
- ▶ Tarjetas con letras.

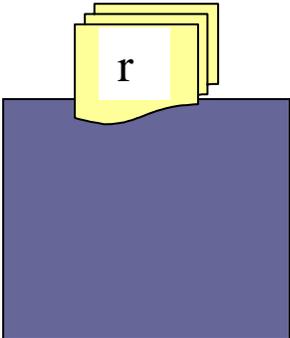
Secuencia de actividades.

- ✓ Se entrega a los alumnos una lámina con los alfabetos, en cada letra hay palabras en (español).
- ✓ También los alumnos van a tomar un Abate lengua chico, para señalar la letra.
- ✓ La maestra va nombrando las letras y los alumnos lo van señalando con el abate lenguas.
- ✓ Una vez se haya terminado el repaso del alfabeto.
- ✓ Empiezan con otra actividad llamado “ lotería de letras”
- ✓ En una cajita se coloca las tarjetitas con letras.
- ✓ Un alumno pasa sacar una tarjeta y dice el nombre de la letra.
- ✓ Los demás alumnos lo localizan en su tabla de letras.
- ✓ Una vez que hayan encontrado todas las letras. Dicen “ lotería” y ganan.

Ejemplo:

Árbol a	Bebe b	Casa c	Dedo d	Elote e	Foco f	Gato g
Hijo h	Iguana i	Jaula j	Kilo k	Lamina l	Mamá m	Niño n
Oso s	Pelota p	Rana r	Sol s	Taza t	Uva u	Vaca v
Wilfrido w	Xilófono x	Yegua y	Zapato z			

Loterías de letras



c	r	s	g
m	p	v	z
b	t	y	d

Lectura y escritura de Textos musicales.

PROPÓSITO: Despertar el interés del alumno por la lectura, por medio de textos cantados.

Material: Hojas blancas, diseños a computadora.

Actividad: Entregar a cada alumno una copia del texto.

(Tono de las mañanitas)



Que lindo esta este barquito

Que yo hice de papel

Va flotando quedito

Navegando sin cordel.

Quisiera ser solecito.

Quisiera ser una estrella

Para ir tras su camino,

Y así ver a donde llega.

Lectura y escritura de poemas fonéticos

PROPÓSITO: Fomentar la lectura de poemas sobre animales y personas, que están acorde a la realidad natural y social del niño.

Material: hojas blancas, lapicero (computadora)

Actividad: Entregar a cada alumno un pequeño libro.

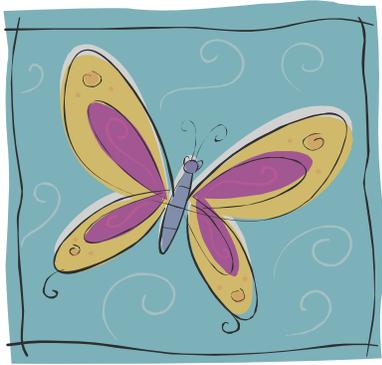
POEMAS FONÉTICOS.



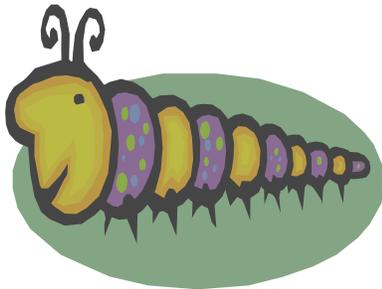
Abejas, abejitas.
Ustedes volando pican
Y sus piquetes aplican
Porque a eso se dedican
Y con todos se desquitan
Cuando su panal los quitan.



Águilas, aguilitas
Las aves más suavécitas
Con su piel de terciopelo
Que se aprecia su vuelo
Cuando pasan por el cielo
Que las cubre con su velo.



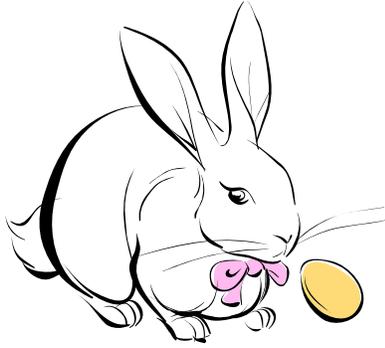
Mariposa, mariposa
Te confundes con las rosas
Porque todas son preciosas
De diferentes colores.
Y con sus suaves olores
Adornando los alrededores.



Gusano. Gusanito,
Gusano y gusanito
Porque estarás tan larguito?
Será que tienes que caminar
Por estos suelos sin parar
Teniéndote que arrastrar para a
tu destino llegar.



Palomas, palomitas
Se reúnen en bolitas
para platicar solitas
y planear todas sus citas
de para en las mesitas
donde están muchas viejitas
Merendando calladitas.



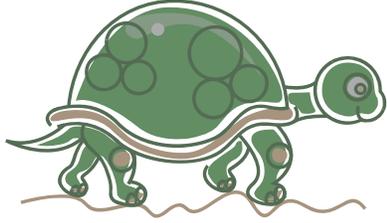
Conejos, conejitos
Blancos y coloraditos
Y también anaranjaditos
Que se juntan con patitos
A escarbar el zacatito
De todo mi jardincito.



Maestra, maestra
Mi maestra tan maravillosa
Tan bonita y fina como una
rosa
Ella me enseña cosas a diario.
Como si fuese un diccionario
Y así aumentar mi
vocabulario
Y competir con mi pájaro
canario.



Ratones, ratoncitos
Salen todos ligeritos
A buscar todos el quesito
Pero en cada rinconcito
Siempre encuentran al gatito
Que los quiere en su platito.



Tortuga, tortuguitas
Tortugas y tortuguitas
Hay grandotas y chiquititas
Que caminan tan quedito
Imitando a los viejitos
Con sus piecietos chiquititos.

CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

En el desarrollo del trabajo de investigación se describieron como se enseña a leer y escribir a los niños indígenas mixtecos. De las observaciones que se hicieron en el aula de primer grado se pudo dar cuenta de que no se ha llevado a cabo una Educación Bilingüe en la escuela observada que favorezca la adquisición de los conocimientos cognitivos, socioculturales, afectivos y lingüísticos de los niños indígenas.

Es importante hacer mención que los maestros que laboran en el medio indígena, hagan conciencia y reflexionen sobre sus enseñanzas, si éstas han sido funcionales en la vida cotidiana y en el aula de los alumnos mixtecos. Porque al no considerarse su lengua materna como lengua de instrucción, por parte de la docente observada, se puede decir que el aprendizaje de los alumnos no ha sido significativo.

Para que haya avances en la ejecución de la educación bilingüe intercultural, es necesario que los maestros frente a grupo, directores, supervisores y jefes de zonas reciban cursos sobre el manejo del lineamiento general de educación bilingüe para que juntos propicien una educación de acuerdo a las necesidades de los niños que están a su cargo.

Una vez que reciban cursos los maestros frente a grupo, los pongan en práctica y además asuman la responsabilidad de buscar estrategias de cómo llevar a cabo una enseñanza bilingüe.

En cuando los materiales como libros en lenguas indígenas, que los docentes no pongan como pretextos que estos libros son inaplicable en el aula, por las variantes dialectales de los elaboradores, ya que estas se pueden adaptar a los variantes de los alumnos. Y también se esfuercen por escribir cuentos, poemas, poesías con sus alumnos.

Otras de las cosas que quisiera resaltar en estas conclusiones, es de que se nota contradictorio, que la Dirección General de Educación Indígena impulse un proyecto de Educación Intercultural

Bilingüe para los niños indígenas, mientras que en el estado de Guerrero la misma Dirección de Educación Indígena contrata maestros monolingües en español para que atiendan a los niños que dominan una lengua indígena, en caso específico los niños mixtecos. Estos maestros no pueden en su totalidad llevar a cabo una educación bilingüe. Para concluir mi trabajo deseo plantear unas interrogantes para las autoridades educativas ¿Hacia donde se pretende dirigir la educación de los niños indígenas? ¿Se quiere volver con el modelo de castellanización?

anexos

Breve descripción en la lengua Tu'un Savi y Español.

TU'UN ÑA KA'AN XAA ÑA VIKO NDIÍ

Káchi na cheé nuu yo, te sin yo ku'un yo ndaki'in yo na nima, ra na yo'o ya'a na ye'e yo ra xáku na, ta saá ndiki'in na kua'an nu'un na, ra ta'ví kue'é
Na xi'in yo, ña kan keé kí'in kueé yo ta xi'i yo. Ña kan va'a ka na ndaki'in yo na ra saá kusí ini na xi'in yo.

Palabras que narran sobre el día de los muertos.

Dicen los que ya están grandes que nosotros, que cuando no queremos ir a recibir a nuestros muertos, ellos pasan por nuestra puerta llorando, y así se regresan por donde vinieron, y nos dejan enfermedad, y nos enfermamos y nos morimos. Así que es mejor que los recibamos y ellos estarán contentos con nosotros.

Rogelio Moreno Garcia

Segundo grado. 7 años

Esc. Prim. Bil. "Benito Juarez "

Valle Hermoso Mpio, de Metlatonoc Gro.

Profra. Atanacia Galvez Salazar.

Ciclo escolar 2004 – 2005.

Escritura de un poema en las dos lenguas, mixteca y español.

TU'UN NDUVI		POEMA
<p>Pato lo'o nduvi nii xika kun nuu tiakuii Te íyo kun saá kuni yu koo yu nduvi ní kua'an kun nuu tiakui, a tu pato si'i ku yu'u ra , ndaki'in yu yo'o.</p>		<p>Patito bonito que bonito andas en el agua como eres quiero ser que bonito andas en el agua si yo fuera una pata te recibiría.</p>
<p style="text-align: center;">Agrey Gálvez Moreno Segundo Grado. 10 años Esc. Prim. Bil. " Benito Juarez" Valle Hermoso Mpio, de Metlatonoc Gro. Profra. Atanacia Gálvez Salazar. Ciclo escolar 2004-2005.</p>		

TU'UN NDAKANI XINI	ADIVINANZAS	
<p>Yu'u chee ní yu ra Ko'o nuu yu Te xikuaa ndú'u yu nda'a itun Ra ndáyu yu. ¿Ni kiti ku yu'u? Ndika nuu</p>		<p>Yo soy grande, Yo soy grande, Tengo ojos grandes, en la Tarde me siento en un árbol, Y empiezo a gritar. ¿Qué animal soy ? Búho</p>
<p>Claudia Moreno González Segundo grado. 7 años Esc. Prim. Bil. “ Benito Juárez” Valle Hermoso Mpio, de Metlatònoc Gro. Profra. Atanacia Gálvez Salazar. Ciclo escolar 2004-2005.</p>		

Nota: Los dos trabajos que se presentaron fueron seleccionados para el libro de textos gratuitos en la lengua Tu'un Savi (mixteca), próxima en editarse por la DGEL.

BIBLIOGRAFÍAS

LIBROS

- APPEL René y Pieter y Muysken. Bilingüismo y contacto de lenguas. Edit. Ariel, Barcelona 1996.
- AUSBEL David, Psicología educativa, un punto de vista cognoscitivo, Edit. Trillas, México 1995.
- BAKER Colin, Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo, Cátedra España, 1997.
- BARBOSA Heldt Antonio. Como enseñar a leer y a escribir. Edit. Pax México, 1993.
- BERTELY Buquets María, La educación indígena en la escuela, Edit. Coemi, 1995.
- BIXIO Cecilia. Aprendizaje Significativo. Conceptos, estrategias y Propuestas Didácticas, Ediciones, Homo-Sapiens. 1997
- BRAVO Ahuja Gloria, La enseñanza del Español a los indígenas Mexicanos, los materiales didácticos edit, COLMES, México, 1996.
- CARRIZALES Retamoza Cesar, El filosofar de los profesores, UAS, Cuernavaca Morelos, 1991.
- CASSANY Daniel y Otros, Enseñar Lengua, Barcelona España, 1998.
- CONAFE, Como Aprender a Leer y a escribir, México, SEP 1988.
- CRISTAL David, Enciclopedia del Lenguaje. Edit. Taurus. Madrid España 1997.
- CROSS Gordón R. Introducción a la psicología del aprendizaje, Ediciones NARCEA S.A. Madrid España, 1984.
- DE LA GARZA López de Lara Yolanda, y Judith Kalman Landman, El aprendizaje de la Lengua escrita en la escuela Cartas de navegación., UPN- México-, 1987.
- DIAZ Orozco, María Elena, Formación y Práctica docente en el medio rural. Edit. PyV, México, 1996.
- ESPINOZA Arango Carolina, Lectura y Escritura. Teorías y Promoción, Ediciones Novedades Educativas, Buenos Aires Argentina, 1998.
- FERREIRO Emilia ----- Alfabetización, Teoría y Práctica, Edit, siglo XXI, Madrid España, 1997,
- FERREIRO Emilia y Ana Teberosky. Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño. Edit. Siglo XXI, México, 1987.

- Nuevas Perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura, Edit,
Siglo XXI, Madrid España, 1984.
- FREIRE Paulo, La Educación como la Práctica de la Libertad, Edit, siglo XXI, México, 1999.
- GARCIA González Enrique, El maestro y métodos de enseñanza, Edit, Trillas, México, 1995.
- GARTON Alison y Pratt, Aprendizaje y Proceso de Alfabetización. El desarrollo del lenguaje
Hablado y escrito, Edit, Paidós, Barcelona Buenos Aire- México 1991.
- GÓMEZ Palacio Margarita, La producción de textos en la escuela, SEP-México 1995.
- GÓMEZ----- y otros, La lectura en la escuela, SEP, México 1995.
- GOODMAN Yetta M. Los niños construyen su lecto-escritura, Edit, AIQUE, Argentina 1991.
- GUZMÁN Gómez Alba, Voces Indígenas: Educación Bilingüe Bicultural en México, INI-
México, 1991.
- HAMEL Wilke Rainer Enrique, Determinantes sociolingüísticas de la Educación Indígena
Bilingüe. México- UAM-Iztapalapa, 1986. (Ensayos- conferencia)
- HERNÁNDEZ López Ramón, Reflexiones en torno al sistema de Educación Indígena
Bilingüe Bicultural”_ Educación, Etnia, Descolonización en América latina, Vol.
1, México, 1983.
- HERNÁNDEZ Rojas Gerardo, Paradigmas en Psicología de la educación, Edit. Paídos,
México. 1998.
- KROPP Paul, Cómo fomentar la lectura en los niños. Edit. Selector, México 2001.
- LENNER De Zunino Delia, El aprendizaje de la lengua escrita en la escuela. Reflexiones sobre
la propuesta pedagógica Constructivista. Edit, AIQUE, Buenos Aires Argentina,
1996.
- LIDIA Prato Norma, Lectura y escritura, desde una perspectiva Psicolinguística, Ediciones
Novedades Educativas, Buenos Aires, Argentina, 1998.
- LÓPEZ Luis Enrique, Lengua, Materiales de apoyo para la formación docente en educación
Bilingüe Intercultural, Edit. OREAL. Santiago de Chile, 1989.
- MUÑOZ Héctor y otros, Identidad, lenguaje y enseñanza en escuelas bilingüe indígenas de
Oaxaca, UPN, Unidad 201, Oaxaca-México, 1999.
- PELLICER Ugalde Alejandra, Alfabetización o lengua indígena para alfabetizar, en Revista
Básica, SNTE , Núm. 9 enero-febrero, México, 1996.

- ROCKWELL, Elsie, Educación Bilingüe escolar. Un estudio en escuelas primarias andinas.
1989.
- “Los usos de la lengua escrita” en la Antología en Lenguaje en la escuela,
UPN, México, 1988.
- ROS Romero Ma. Consuelo, Bilingüismo y Educación Edit, INI, México, 1985.
- SÁNCHEZ LÓPEZ Ma. Pilar, El bilingüismo. Bases para la Intervención Psicológica. Edit.
Síntesis, España, 1997.
- SASTRIA Martha (compiladora), Caminos a la Lectura, Edit, Pax, México, 2001
- SEP. Curso de capacitación para la docencia en el Medio Indígena, México, D.F. 1990.
- SEP. Guía para maestro, segundo grado, 1era. Edición. México 1992.
- Capacitación y Actualización Docente: recursos para el aprendizaje, México.1992.
- El Bilingüismo en la práctica docente indígena. Programa para abatir el Rezago
educativo, SEP-DGEI, 1993.
- Lineamientos para la enseñanza de las Lenguas Indígenas y el español, SEP-DGEI,
México, 1993.
- SEP-DGEP. La lengua escrita en la educación Primaria. Documentación para el docente,
México, 1994.
- SEP-DGEI. La lengua indígena y el español en el Curriculum de Educación Bilingüe, México,
1995.
- La educación primaria intercultural bilingüe.SEP- DGEI, 1999
- Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y
Niños Indígenas, SEP-DGEI. México, 1999.
- Usos y Enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en educación inicial,
Preescolar y Primaria Intercultural Bilingüe, SEP-DGEI, 1999.
- SHAFFER H.R. Interacción y Socialización, España, 1989.
- SIGUAN Willian F. Miguel. Educación y Bilingüismo, Edit, Santillana, Madrid España, 1986.

TRUDELL Bárbara, Más allá del aula Bilingüe, Ministerio de Educación Instituto Lingüístico de Verano Perú, 1995.

UNESCO – Amodio Enamuele, Materiales de apoyo a la formación docente en educación Bilingüe Intercultural, Edit. OREALC, Santiago de Chile 1989.

VIGOTSKY. L .S, Pensamiento y Lenguaje, Edit, Pueblo y educación, Habana, 1999.

YAÑEZ Cossío, Consuelo, Educación Bilingüe Intercultural: experiencia educativa, Quito Ecuador Corporación educativa, 1990.

YÁNEZ..... , Sonidos, palabras, fonética española. Quito Ecuador Abya- yala 1990.

DOCUMENTOS

“Academia de la lengua Mixteca” Base para la escritura de Tu’un Savi Conaculta, Oaxaca, Oaxaca, México, 2007.

CÁRDENAS PÉREZ ELENA (Ponencias) Aprendizaje de Segunda Lengua. U. P. N, Ajusco, México, 2001.

CHUQUIMAMANI V. Nonato y QUISHPE S. Nancy E. (1996) “ Interculturalidad en el aula y en los libros” en Godenzzi Alegre, J. (comp.) Educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonía, Cusco, Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos” Bartolomé de las Casas. DGEI-SEP, “Orientaciones pedagógicas y lingüísticas”, en Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, México, 1994.

INEA, Instructivo del alfabetizador, población mixteca de Metlatónoc, México, 1994.

INSTITUTO lingüístico de verano. KA’VI YÓ TO’ON SÁVI. México, 1994.

PARDO, María Teresa (1993) “El desarrollo de la escritura de las lenguas indígenas de Oaxaca” en Ixtapalapa, Año 13, Núm. 29, México: UAM- Iztapalapa, pp.109-132. Tomado de Regino Juan Gregorio (comp.): El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza aprendizaje. México: SEP/DGEI/PRE, 1994.

REBOLLEDO Recendiz Nicanor, Laura Elena Ayala (Coordinadores) Diplomado en Educación Bilingüe y Derechos Humanos, U.P.N , AMDH, INI, México de 2000.

RIVERA Pizarro, Jorge, Cómo Alfabetizar, en Alfabetización5, Materiales de Apoyo para la formación en educación bilingüe intercultural, Santiago de Chile, OREALC-UNESCO, 1988.

SEP-DGEI, Educación Intercultural Bilingüe para Niñas, Niños y Jóvenes Indígenas 2000-2006. Documentos de trabajo, México, 2001.

SIGUENZA Franco Jesús. Método de la Palabra Generadora Para la Enseñanza de la lectura en el medio Rural. Dirección de educación, cultura y Bienestar Social del Gobierno del Estado Oaxaca. Oaxaca, 1989.

Talleres del Proyecto Principal de Educación para América Latina y el Caribe(1989) Informe final de la comisión de trabajo para la preparación de material didáctico en y de lengua materna y metodología de la enseñanza bilingüe, en Motanoluisa Chasiqiza, Luis: Comunidad, escuela y currículo, Santiago de Chile: OREALC-UNESCO.

VEE TU'UN SAVI A.C. Normas de escritura para Tu'un Savi. Documento de trabajo. Academia de la lengua mixteca, Tlaxiaco, Oaxaca, 1999.

ZÚÑIGA Castillo, Madeleine, El análisis gramatical y la evaluación de L1 Y L2 en la Primaria Bilingüe, en Educación Bilingüe. Santiago OREALC-UNESCO 1989.